HONDA XL500S

OWNER'S MANUAL
MANUAL DE EXPLICACIONES
MANUEL DU CONDUCTEUR
FAHRER-HANDBUCH

© HONDA MOTOR CO., LTD. 1979

- Following codes in this manual indicate each country:
- Las siguientes letras representan en este manual los siguientes países:
- Les lettres suivantes représentent dans ce manuel les pays suivants:
- **Die folgenden Modellcoden in dieser Anletung zeigen das jeweilige Land an:**

E	U.K.	Reino Unido	Royaume-Uni	Großbritannien	E
G	Germany	Alemania	Allemagne	Deutschland	G
F	France	Francia	France	Frankreich	F
B	Belgium	Bélgica	Belgique	Belgien	B
ED	Europe	Europa	Europe	Europa	ED
U	Australia	Australia	Australie	Australien	U
S	Sweden	Suecia	Suède	Schweden	S
SA	South Africa	Africa del Sur	Afrique du sud	Südafrika	SA
D	Except above countries	Todos los otros países	Tous les autres pays	Mit Ausnahme der obgen Länder	D

- ALL INFORMATION, ILLUSTRATIONS, DIRECTIONS AND SPECIFICATIONS INCLUDED IN THIS PUBLICATION ARE BASED ON THE LATEST PRODUCT INFORMATION AVAILABLE AT THE TIME OF APPROVAL FOR PRINTING. HONDA MOTOR CO., LTD. RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES AT ANY TIME WITHOUT NOTICE AND WITHOUT INCURRING ANY OBLIGATION WHATEVER.
  NO PART OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED WITHOUT WRITTEN PERMISSION.
- TODAS LAS INFORMACIONES, ILUSTRACIONES, DIRECCIONES, Y ESPECIFICACIONES CONTENIDAS EN ESTA PUBLICACION SE BASAN EN LAS ULTIMAS INFORMACIONES DE LOS PRODUCTOS DE HONDA DISPONIBLES EN EL MOMENTO DE APROBACION DE PUBLICACION. LA HONDA MOTOR CO., LTDA. SE RESERVA EL DERECHO DE CAMBIAR EN CUALQUIER MOMENTO SIN NOTICIAS PREVIAS Y SIN INCURRIR NINGUNA OBLIGACION A NUESTRA PARTE.
  NINGUNA PARTE DE ESTA PUBLICACION NO PODRA REPRODUCIRSE SIN AUTORIZACION ESCRITA.
- TOUS LES RENSEIGNEMENTS, ILLUSTRATIONS, INSTRUCTIONS ET SPECIFICATIONS QUE PRESENTENT CETTE PUBLICATION SONT ELABORES A PARTIR DES RENSEIGNEMENTS DES MODELES LES PLUS RECENTS DISPONIBLES AU MOMENT DE L'APROBATION D'IMPRESSION. HONDA MOTOR CO. LTD. SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS A TOUT MOMENT SANS PREAVIS ET SANS ENGAGEMENT PARTICULIER DE SA PART.
  AUCUN PASSAGE DE CETTE PUBLICATION NE PEUT ETRE REPRODUIT SANS L'ASSENTIMENT FOURNI PAR ECRIT.
- ALLE ANGABEN, ABBILDUNGEN, ANLEITUNGEN UND TECHNISCHEN DATEN IN DIESER DRUCKSCHRIFT GRÜNDEN SICH AUF DER NEUESTEN PRODUKT-INFORMATION, DIE ZUR ZEIT DER DRUCKGENEHMIGUNG ERHÄLTLICH WAR. FIRMA HONDA MOTOR CO., LTD. BEHÄLT SICH DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN, OHNE DÄBEI IRGENDWELCHE VERPFLICHTUNGEN EINZUGEHEN. KEIN TEIL DIESER DRUCKSCHRIFT DARF OHNE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG ABGEDRUCKT WERDEN.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle.
Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance.
Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is equipped to handle your future service needs.
Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

INTRODUCCION

Este manual le servirá para su guía al efectuar la operación y mantenimiento básico de su nueva motocicleta.
Sírvase tomar suficiente tiempo para leer este Manual de Explicaciones con cuidado. Como con todas las máquinas de mecanismo preciso, la atención adecuada y mantenimiento son esenciales para obtener una marcha segura y rendimiento óptimo.
Su Distribuidor HONDA tendrá sumo gusto en suministrarle completa información y asistencia. El está en condiciones de prestarle un pronto y satisfactorio servicio.
Le agradecemos mucho por su selección de HONDA y le aseguramos, al mismo tiempo, que esta motocicleta le ofrecerá muchos años de transporte agradable y confiable.

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette.
Veuillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquats que vous apporterez à votre moto vous assureront une conduite libre et un rendement optimum.
Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelle: il est équipé pour répondre á tous les services demandés.
Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la moto de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sûr et agréable.
Prier de se référer aux étiquettes gommées de trdduction française des directions poinçonnées ou indiquées en englais pour la conduite, qui sont collées sur la moto.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrades informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerläßlich.
Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können.
Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

CONTENTS

EQUIPMENT AND CONTROLS 8
FUEL AND OIL 30
PRE-RIDING INSPECTION 36
STARTING THE ENGINE 40
BREAK-IN PROCEDURE 44
RIDING THE MOTORCYCLE 46
MANINTENANCE 48
- Engine oil 48
- Spark plug 52
- Valve tappet clearance 54
- Starter decompressor 58
- Cam chain adjustment 60
- Air cleaner servicing 62
- Throttle operation 64
- Carburetor adjustment 66
- Clutch adjustment 70
- Drive chain 72
- Brakes 76
- Stoplight switch adjustment 82
- Front and rear suspension inspection 84
- Front wheel removal 86
- Rear wheel removal 90
- Battery care 94
- Fuse replacement 96
- Tire servicing 98
- Tool kit 100

MAINTENANCE SCHEDULE 105
SPECIFICATIONS 106
WIRING DIAGRAM 107

INDICE

EQUIPOS Y CONTROLES 9
COMBUSTIBLE Y ACEITE 30
INSPECCION ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA 36
ARRANQUE DEL MOTOR 40
RODAJE 44
CONDUCCION 46
MANTENIMIENTO 48
- Aceite para motor 48
- Bujía 52
- Luz de válvulas 54
- Descompresor del arranque 58
- Ajuste de la cadena de levas 60
- Mantenimiento del filtro de aire 62
- Operación del acelerador 64
- Ajuste del carburador 66
- Ajuste del embrague 70
- Cadena de transmisión 72
- Frenos 76
- Ajuste del interruptor de la luz de freno 82
- Inspección de las suspensiones delantera y trasera 84
- Desmontaje de la rueda delantera 86
- Desmontaje de la rueda trasera 90
- Mantenimiento de la batería 94
- Reemplazo de fusibles 96
- Mantenimiento de las llantas 98
- Equipo de herramientas 100

PROGRAMA DE MANTENIMIENTO 105
ESPECIFICACIONES 106
DIAGRAMA DE ALAMBRADO 107

TABLE DES MATIERES

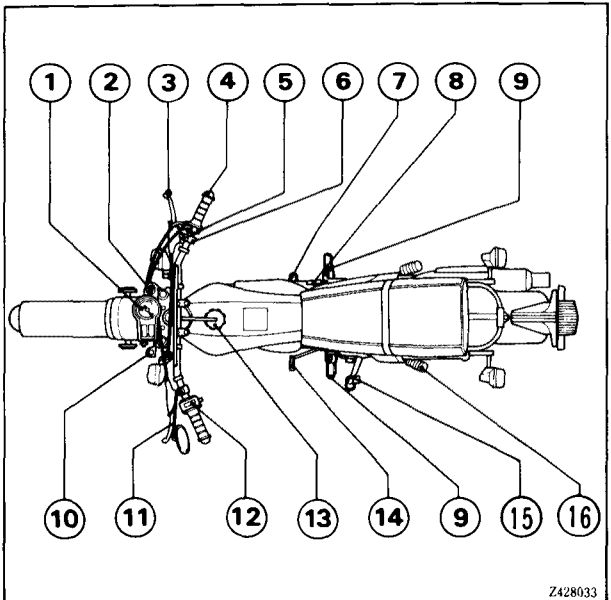
EQUIPEMENT ET COMMANDES 9
ESSENCE ET HUILE 31
INSPECTION AVANT CONDUITE 37
DEMARRAGE DU MOTEUR 41
RODAGE 45
CONDUITE 47
ENTRETIEN 49
- Huile moteur 49
- Bougie 53
- Jeu des soupapes 55
- Dcompresseur pour demarreur 59
- Réglage de la chaîne de distribution 61
- Nettoyage du filtre à air 63
- Fonctionnement de la poignée des gaz 65
- Reglage du carburateur 67
- Reglage de l'embrayage 71
- Chaîne de transmission 73
- Freins 77
- Réglage du commutater du feu stop 83
- Inspection des suspensions avant et arrière 85
- Dépose de la roue avant 87
- Dépose de la roue arrière 91
- Entretien de la batterie 95
- Remplacement des fusibles 97
- Entretien des pneus 99
- Trousse à outils 101

PROGRAMME D'ENTRETIEN 105
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES 106
SCHEMA ELECTRIQUE 107

INHALTSVERZEICHNIS

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE 9
BENZIN UND ÖL 31
ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN 37
ANLASSEN DES MOTORS 41
EINFAHREN 45
FAHREN DES MOTORRADES 47
WARTUNG 49
- Motoröl 49
- Zündkerze 53
- Ventilspiel 55
- Anlasser-Dekompressionshebel 59
- Einstellung der Steuerkette 61
- Reinigen des Luftfilters 63
- Bedienung des Gasdrehgriffes 65
- Einstellung des Vergasers 67
- Einstellung der Kupplung 71
- Antriebskette 73
- Bremsen 77
- Einstellung des Bremslichtschalters 83
- Überprüfung der vorderen und hinteren Federung 85
- Ausbau des Vorderrades 87
- Ausbau des Hinterrades 91
- Pflege der Batterie 95
- Auswechseln der Sicherung 97
- Pflege der Reifen 99
- Werkzeugsatz 101

WARTUNGSPLAN 105
TECHNISCHE DATEN 106
SCHALTBILD 107



EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location

(1) Speedometer
(2) Ignition switch
(3) Front brake lever
(4) Throttle grip
(5) Engine stop switch
(6) Headlight switch
(7) Rear brake pedal
(8) Kick starter pedal
(9) Foot pegs
(10) Choke knob
(11) Clutch lever
(12) Headlight dimmer switch (above)
Turn signal switch (middle)
Horn switch (below)
(13) Fuel filler cap
(14) Gearshift pedal
(15) Side stand
(16) Passenger foot peg

EQUIPOS Y CONTROLES

Localización de los controles

(1) Indicador de velocidad
(2) Interruptor del encendido
(3) Palanca del freno delantero
(4) Puño mando de acelerador
(5) Interruptor de parada del motor
(6) Interruptor del faro delantero
(7) Pedal del freno trasero
(8) Pedal de arranque de pie
(9) Descansapié
(10) Botón del estranqulador
(11) Palanca de embrague
(12) Interruptor conmutador del haz de faro (arriba)
Control de señales de cruce (centro)
Interruptor de bocina (abajo)
(13) Tapa de llenador de combustible
(14) Pedal de cambio
(15) Soporte lateral
(16) Descansepié para el acompañante

EQUIPMENT ET COMMANDES

Emplacement des commandes

(1) Compteur de vitesse
(2) Interrupteur d'allumage
(3) Levier de frein avant
(4) Poignée des gaz
(5) Bouton d'arrêt du moteur
(6) Interrupteur de phare
(7) Pédale de frein arrière
(8) Kick de démarrage
(9) Repose-pieds
(10) Bouton du starter
(11) Levier d'embrayage
(12) Inverseur code-phare (en haut)
Commande de clignotant (au centre)
Commande d'avertisseur (en bas)
(13) Porte du trou de remplissage d'essence
(14) Pedale de changement de vitesse
(15) Béquille latérale
(16) Repose-pieds pour compagnon

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE

Anordnung der Bedienungselemente

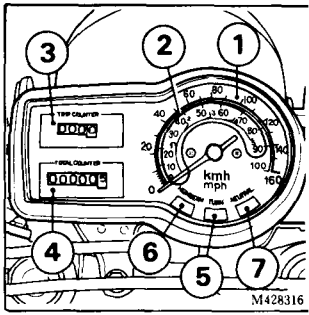
(1) Geschwindigkeitmesser
(2) Zündschloß
(3) Vorderrad-Handbremshebel
(4) Gasdrehgriff
(5) Motorabschalter
(6) Schalter für Scheinwerfer
(7) Bremshebel
(8) Kickstarter
(9) Fußrasten
(10) Starterklappenknopf
(11) Kupplungshebel
(12) Scheinwerfer-Abblendschalter (oben)
Blinklichtschalter (in der Mitte)
Hupenknopf (unten)
(13) Benzintankdeckel
(14) Schalthebel
(15) Seitenständer
(16) Beifahrefußroste

Instruments and Indicator Lights

The instruments are grouped together above the headlight case.

(1) Speedometer
(2) Gear range indicators
(3) Trip counter
(4) Total counter
(5) Turn signal indicator light
(6) High beam indicator light
(7) Neutral indicator light

The gear speed range indicators indicate proper speed for each gear.



Instrumentos y lámparas indicadoras

Los instrumentos se encuentran agrupados encima de la caja del faro.

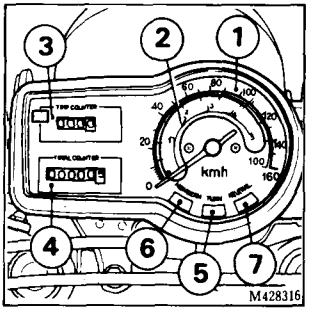
(1) Indicador de velocidad
(2) Indicadores de gama de velocidades del engranaje
(3) Cuenta-kilómetro
(4) Odómetro
(5) Luz indicadora de señales de cruce
(6) Luz indicadora del haz alto del faro
(7) Luz indicadora de neutro

Los indicadores de gama de velocidades indican la velocidad más adecuada para cada posición de engranaje.

Compteurs et témoins

Les compteurs sont groupes au-dessus du boîtier de phare.

(1) Compteur de vitesse
(2) Indicateur de gamme de vitesses
(3) Totalisateur journalier
(4) Totalisateur kilométrique
(5) Témoin de clignotants
(6) Témoin des feux de route
(7) Témoin du point mort



Les indicateurs de gamme de vitesses indiquent la vitesse propre à chaque position.

Instrumente und Anzeigelampen

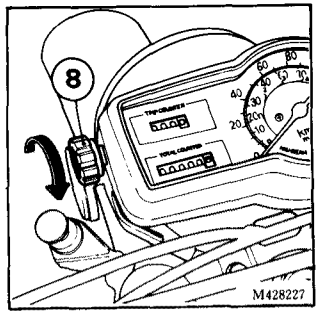
Die Instrumente sind gemeinsam über dem Scheinwerfergehäuse angeordnet.

(1) Geschwindigkeitsmesser
(2) Anzeiger für Gang-Geschiwindigkeitsbereich
(3) Tageskilometerzähler
(4) Kilometerzähler
(5) Blinklicht-Anzeigelampe
(6) Fernlicht-Anzeigelampe
(7) Leerlauf-Anzeigelampe

Die Anzeiger für Gang-Geschwindigkeitsbereich zeigen die richtige Geschwindigkeit für jeden Gang an.

Trip Meter

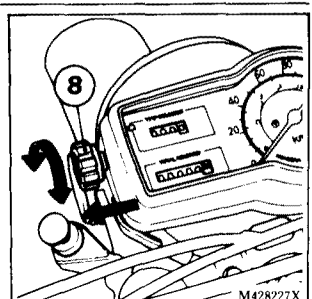
Use the trip counter to calculate mileage on trips. Reset to zero with the knob (8).



(U, SA, D)

Cuenta-kilómetro

Utilice el cuenta-kilómetro para calcular el kilmetraje del recorrdo, exacto período de tiempo, etc. Reposicione a cero con el botón (8).



(G, F, B, ED, E)

Totalisateur journalier

Le *totalisateur journalier* permet de calculer la distance parcourue lors d'une excursion donnée. Remettre à zéro par le bouton (8).

Tageskilometerzähler

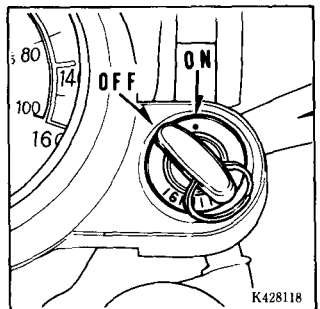
Benutzen Sie den Tageskilometerzähler zur Bestimmung der zurückgelegten Kilometer, der dazu benötigten genauen Zeit usw. Stellen Sie ihn durch Drehen des Knopfes (8) auf Null zurück.

Ignition Switch

The ignition switch is located on the right side of the speedometer.

OFF: All electric circuits open. Engine cannot be started. Key can be removed.

ON: All electric circuits close. Turn signal and stoplight can be operated. Engine can be started and headlight can be operated only when the engine is running. Key cannot be removed.



Interruptor del encendido

El interruptor del encendido está situado a la derecha del indicador de velocidad.

OFF: Todos los circuitos eléctricos están abiertos. No se puede poner el motor en marcha. Se puede retirar la llave.

ON: Todos los circuitos eléctricos están cerrados. La luz de señales de cruce y la luz de freno pueden funcionar. El motor puede arrancarse, y el faro puede encenderse sólo cuando el motor éste en movimiento. No se puede retirar la llave.

Interrupteur d'allumage

L'interrupteur d'allumage se trouve situé à la droite du compteur de vitesse.

OFF: Tous les circuits électriques ouverts. Le moteur ne peut pas démarrer. La clé peut être retirée.

ON: Tous les circuits électriques fermés. Les clignotants et le feu stop peuvent fonctionner. Le moteur peut démarrer et le phare peut s'allumer seulement quand le moteur est en mouvement. La clé ne peut pas être retirée.

Zündschloß

Das Zündschloß befindet sich rechts vom Geschwindigkeitsmesser.

OFF (Aus): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet. Der Motor kann nicht angelassen werden. Der Zündschlüssel kann abgezogen werden.

ON (Ein): Sämtliche Stromkreise sind geschlossen. Blinkleuchten und Bremsleuchte können betätigt werden. Der Motor kann an gelassen und der Scheinwerter nur bei laufendem Motor betätigt werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

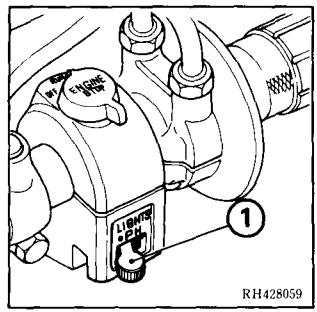
Headlight Switch

The headlight switch (1) has three positions; "H", "P" and "OFF" marked by a red dot to the left of "P".

H: Headlight, taillight, position light and meter lights on.

P : Position light, taillight and meter lights on.

OFF (red dot): Headlight, taillight, position light and meter lights off.



Interruptor del faro delantero

El interruptor del faro (1) tiene tres posiciones: "H", "P" y "OFF", esta última está marcada por un puntito rojo situado a la izquierda de "P".

H: Faro delantero, luz trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas para indicadores estarán encendidos.

P : Lámpara indicadora de posición, luz trasera y lámparas para indicadores encendidas.

puntito rojo : Faro delantero, luz trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas para indicadores estarán apagados.

Commutateur du phare

Le commutateur du phare (1) a trois positions: "H", "P" et "Arrêt" étant marquées par un petit point rouge sur la gauche de "P"

H: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs seront allumés.

P : Feu de position, le feu arrière, et l'éclairage des compteurs, allumés.

Arrêt (Point rouge): Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs, coupés.

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter (1) hat drei Stellungen: "H", "P" und "Aus", gekennzeichnet durch einen roten Punkt links von "P".

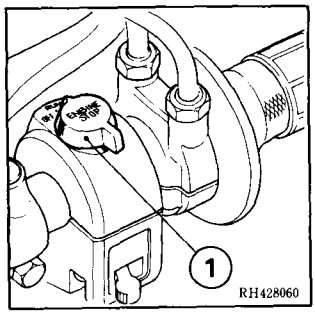
H: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

P : Standlicht, Schlußleuchte und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

Aus (Roter Punkt) : Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente ausgeschaltet.

Engine Stop Switch

Your motorcycle is equipped with an engine stop switch (1). In the "OFF" position, the ignition circuit is open. The switch should normally be placed in the "RUN" position. Do not use this switch except to stop the engine in an emergency.



Interruptor de parada del motor

Su motocicleta está equipada con un interruptor de parada del motor (1). En la posición "OFF", el circuito del encendido estará abierto. Este interruptor deberá colocarse normalmente en posición "RUN". No utilice este interruptor salvo en caso de emergencia.

Interrupteur d' arrêt du moteur

Votre moto est equipée d'un interrupteur d'arrêt du moteur (1). Sur la position "OFF", le circuit d'allumage est ouvert. Normalement cet interrupteur doit être placé sur la position "RUN". Ne pas utilliser cet interrupteur sauf en cas d'urgence.

Motorabschalter

Ihr Motorrad ist mit einem Motorabschalter (1) ausgerüstet. In der Stellung "OFF" (Aus) ist der Zündkreis geöffnet. Stellen Sie den Schalter normalerweise auf die Stellung "RUN" (Lauf). Benutzen Sie diesen Schalter nur im Notfall.

Turn Signal Switch

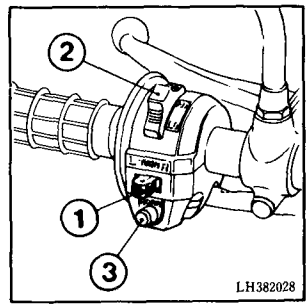
To signal a left turn, move the switch (1) to the "L" position. To signal a right turn, move the switch (1) to the "R" position.

Headlight Dimmer Switch

Turn the headlight dimmer switch (2) to "Lo" for low beam, and "Hi" for high beam.

Horn Button

When this button (3) is pressed the horn sounds.



Interruptor de señales de cruce

Coloque el interruptor (1) en la posición "L" para indicar vuelta a la izquierda, o en la posición "R" para vuelta a la derecha.

Interruptor conmutador del haz del faro delantero

Coloque el interruptor conmutador del haz del faro delantero (2) en posición "Lo" para obtener el haz bajo, y en posición "Hi" para el alto.

Interruptor de bocina

Al oprimir este interruptor (3), sonará la bocina.

Commande de clignotants

Passer le commutateur (1) à la position "L" pour indiquer le virage à gauche, et à "R" pour le virage à droite.

Inverseur code-phare

Abaisser l'inverseur du phare (2) dans la position "Lo" pour obtenir le faisceau du feu de croisement et "Hi" pour le faisceau de route.

Commande d'avertisseur.

Exercer une pression sur le bouton d'avertisseur (3) pour assurer le fonctionnement de l'avertisseur sonore.

Blinkleuchtenschalter

Um eine Linkswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (1) auf die Stellung "L". Um eine Rechtswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (1) auf die Stellung "R".

Scheinwerfer-Abblendschalter

Stellen Sie den Scheinwerfer-Abblendschalter (2) auf "Lo" für Abblendlicht und auf "Hi" für Fernlícht.

Hupenschalter

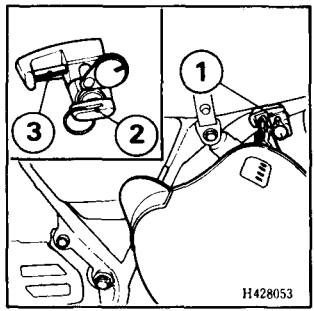
Wenn Sie diesen Schalter (3) drücken, ertönt die Hupe.

Helmet Holder

The helmet holder (1) eliminates the need for carrying your helmet after parking. The holder can be locked to help prevent theft.

1. Unlock the holder with the ignition key (2).
2. Hang your helmet on the holder pin (3) and push the pin to lock. This automatically locks the helmet holder.

WARNING: The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.



Porta-casco

El porta-casco (1) elimina la necesidad de llevar su casco al estacionar la moto. El porta-casco puede bloquearse para prevenir robos.

1. Abra el porta-casco con la llave del encendido (2).
2. Cuelgue su casco en la espiga (3) y empuje la espiga para cerrar. Así, el porta-casco cerrará automáticamente.

PRECAUCION: El porta-casco está diseñado para asegurar su casco mientras la moto está estacionada. No conduzca la moto con el casco colgado en el porta-casco.

Porte-casques

Le porte-casques (1) élimine votre souci de porter toujours votre casque après avoir stationné votre moto. Le porte-casques peut être verrouillé pour prévenir le vol.

1. Déverrouiller le porte-casques à l'aide de la clé d'allumage (2).
2. Accrocher votre casque au crochet du porte-casques (3) et pousser le crochet pour le verrouiller. Ceci verrouille le porte-casques automatiquement.

ATTENTION: Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas conduire la moto en laissant le casque accroché au porte-casque.

Sturzhelmhalter

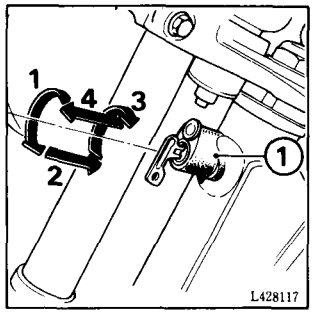
Der Sturzhelmhalter (1) erspart es Ihnen, Ihren Sturzhelm nach dem Parken mit sich zu tragen. Der Halter kann abgeschlossen und damit ein Diebstahl verhindert werden.

1. Schließen Sie den Halter mit dem Zündschlüssel (2) auf.
2. Hängen Sie Ihren Sturzhelm am Halterstift (3) auf und drücken Sie den Stift bis er einrastet. Dadurch wird der Sturzhelmhalter automatisch verriegelt.

WARNUNG: Der Sturzhelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelmes. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

Steering Lock (E, F, G, B, ED)

The motorcycle has a steering lock (1) on the steering column under the headlight case. To lock the steering, turn the handlebar all the way to the right, insert the steering key in the lock, turn the key 60° to the left, and press the lock all the way in. Turn the key back to the original position and remove. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



Bloqueador del manubrio (E, F, G, B, ED)

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) en la columna de dirección debajo de la caja de faro delantero. Para bloquear la dirección, gire el manubrio completamente a la derecha, inserte la llave del bloqueador del manubrio en el bloqueador, gírela 60° a la izquierda y empújela completamente. Gire la llave otra vez hasta la posición original y sáquela.

Para abrir la direcdión, haga la operación contraria.

Verrouillage du guidon (E, F, G, B, ED)

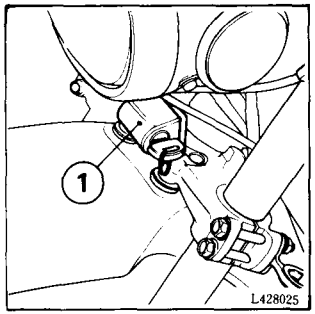
La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (1) situé sur la colonne de direction au-dessous du boîtier du phare. Pour bloquer la colonne de direction, tourner le guidon jusqu'au fond sur la droite, insérer la clé, la tourner de 60° sur la gauche, puis pousser le verrou complètement vers le fond. Retourner la clé sur sa position d'origine pour la retirer.

Lenkershloß (E, F, G, B, ED)

Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich an der Lenksäule under dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach rechts, stecken den Lenkerverriegelungsschlüssel in das Schloß, drehen diesen um 60° nach links und drücken das Schloß ganz hinein. Drehen Sie den Schlüssel in seine Ausgangsstellung zurück und ziehen Sie ihn ab.

Steering Lock (U, SA, D)

The motorcycle has a steering lock (1) on the steering column under the headlight case. To lock the steering, turn the handlebar all the way to the left or right, insert the key into the cylinder, turn the key 180° to the right. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



Bloqueador del manubrio (U, SA, D)

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) en la columna de dirección debajo de la caja del faro delantero. Para bloquear la dirección, gire el manubrio completamente a la izquierda o derecha, inserte la llave en el bloqueador, girela 180° a la derecha. Para abrir, haga lo contrario.

Verrouillage du guidon (U, SA, D)

La motocylette est munie d' un verrouillage du guidon (1) situé sur la colonne de direction au-dessous du boîtier du phare. Pour bloquer la colonne de direction, tourner le guidon jusqu'à fond sur la gauche ou droite insérer la clé, et la tourner de 180° sur la droite.
Pour déverrouiller la direction, effectuer l'opération de verrouillage par l'ordre inverse.

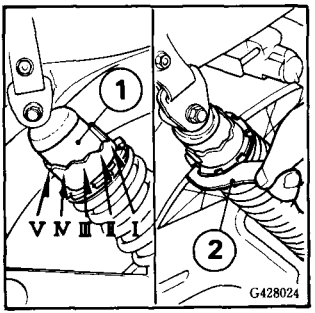
Lenkerschloß (U, SA, D)

Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich an der Lenksäule unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach links oder rechts, stecken den Schlüssel in das Schloß, drehen diesen um 180° nach rechts.
Um die Lenkung zu entriegeln, führen Sie den Verriegelungs-Vorgang in umgekehrter Reihenfolge durch.

Rear Shock Absorbers

Each rear shock absorber (1) has five adjustment positions for different types of road or riding conditions.

Position I is for light loads and smooth road conditions. Positions II to V progressively increase spring tension for a stiffer rear suspension, and are used when the motorcycle is more heavily laden or operated on rough roads. Adjustment can be made with the pin spanner (2).



Amortiguadores traseros

Cada amortiguador trasero (1) permite cinco ajustes de posiciones para diferentes tipos de condiciones de carretera o de conducción.

Posición I es para la conducción con cargas ligeras y en carretera en buenas condiciones.

Posiciones II hasta V: Se aumenta progresivamente la tensión del resorte para obtener una suspensión trasera más rígida. Estas posiciones se utilizan cuando la motocicleta tiene una carga más grande o en carreteras más accidentadas. Estos ajustes pueden efectuarse mediante la llave de espiga (2).

Amortisseurs arrière

Les amortisseurs arrière (1) comportent cinq positions de réglage correspondant aux différentes conditions des routes ou de la conduite.

Position I est pour la conduite avec un fardeau léger et sur la route et bon état.

Positions II à V augmentent progressivement la tension du ressort pour obtenir une suspension arrière plus raide. Ces positions sont applicables pour la conduite avec des fardeaux plus lourds ou sur la route plus accidentée. Le réglage s'effectue à l'aide d'une clé à griffes (2).

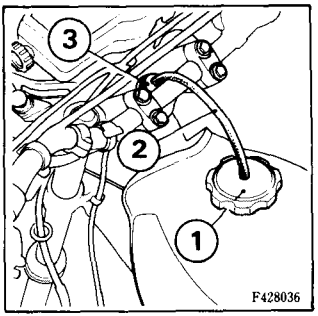
Hinterrad-Stoßdämpfer

Jeder Hinterrad-Stoßdämpfer (1) kann in fünf Positionen für unterschiedliche Straßen- oder Fahrbedingungen eingestellt werden.

Position I eignet sich für leichte Fahrer und gute Straßenverhältnisse. Bei den Positionen II bis V wird die Federkraft zunehmend verstärkt und somit die Hinterradfederung härter; sie eignen sich für eine schwerere Beladung des Motorrades und für Fahren über schlechte Straßen. Die Einstellung kann mit Hilfe des Hakenschlüssels (2) vorgenommen werden.

FUEL AND OIL

Fuel Filler Cap



The fuel tank holds 10 liters 2.6 U.S. gal., 2.2 Imp. gal.) including the 2.0 liters (0.53 U.S. gal., 0.44 Imp. gal.) in the reserve supply. To open the filler cap (1), pull off the breather tube (2) from the steering stem nut (3) and turn the cap (1) counterclockwise. Use low-lead gasoline with an Octane number of 96 or higher. If "knocking" or "pinging" occurs, try a different band of gasoline or higher octane grade.

WARNING:

- **Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck).**
  After refueling, make sure the filler cap is closed securely.
- **Gasoline is extremely flammable and even explosive under certain conditions. Whenever the filler cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.**
- **Do not spill gasoline onto the air cleaner cover.**

COMBUSTIBLE Y ACEITE

Tapa del llenador de combustible

La capacidad del depósito de combustible es de 9,5 litros, incluyendo 2,0 litros en la reserva. Para abrir la tapa del llenado (1), hale el tubo del respiradero (2) de la tuerca de la varilla de dirección (3) y gire la tapa (1) a la izquierda. Utilice gasolina de poco tenor de plomo con el índice octánico de 96 o superior. Si pistonease o hiciese ruidos extraños, pruebe un tipo de gasolina diferente o de un octanaje más alto.

PRECAUCION:

- **No llene excesivamente el depósito (no debe haber combustible en el cuello del llenador). Después de llenar, asegúrese de que la tapa del llenador esté bien cerrada.**
- **La gasolina es extremadamente inflamable y hasta explosiva bajo ciertas condiciones. Cuando la tapa del depósito esté abierta, asegúrese de que el motor esté apagado y que no haya cigarrillos encendidos o fuego cerca.**
  No haga caer la gasolina en la cubierta del filtro de aire.

ESSENCE ET HUILE

Bouchon du trou de remplissage

La capacité du réservoir est de 9,5 litres, y compris 2,0 litres de réserve. Pour ouvrir le bouchon de remplissage (1), tirer le tuyau du reniflard (2) de l'écrou de la tige du guidon (3), et tourner le bouchon (1) sur la gauche. Utiliser de l'essence à faible contenu de plomb a indice d'octane de 96 ou supér. Si le moteur cogne, essayer une autre marque d'essence ou un *plus haut degré d'octane.*

ATTENTION:

- **Ne pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli d'essence). Aprés le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon du trou est fixé fermement.**
- **L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur est arrêté, et que des cigarettes allumées ou des flammes ne se trouvent pas à proximité.**
- **Ne pas laisser tomber l'essence sur le couvercle du filtre à air.**

BENZIN UND ÖL

Einfüllverschluß

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 9,5 Liter einschließich 2,0 Liter Reserve. Um den Einfüllverschluß (1) zu öffnen, zieheh Sie die Entlüfterröhre (2) aus der Lenksäulenmutter (3) und drehen den Einfüllverschluß (1) entgegen dem Uhrzeigersinn. Verwenden Sie Benzin mit geringem Bleigehalt und einer Oktanzahl von 96 oder mehr. Falls der Motor klopft oder klingelt, eine andere Benzinmarke oder solches mit höherer Oktanzahl verwenden.

WARNUNG:

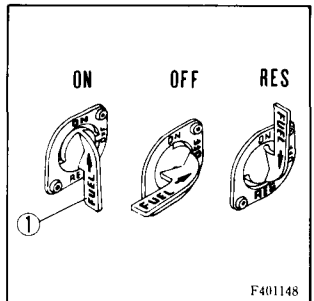
- **Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstuzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Einfüllverschluß fest zu schießen.**
- **Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllverschluß sollten Sie darauf achten. daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.**
- **Benzin niemals anf den Farbanstrich des Luftfilterdeckel verschütten.**

Fuel Valve

The fuel valve (1) is located under the left side of the fuel tank. With the valve set in the "OFF" position, fuel supply is cut off. The valve should be set in this position when the motorcycle is not in use.

Turn to the "ON" (straight down) position for normal riding (gasoline will flow to the carburetors).

Turning the fuel valve to the "RES" position allows fuel to flow from the reserve supply.



Válvula de combustible

El depósito de combustible está dotado de una válvula de combustible (1) situada debajo del lado izquierdo. Con la válvula en posición OFF, la alimentación del combustible cesará. La válvula deberá colocarse en esta posición al estacionar la motocicleta.

Colóquela en posición ON (hacia abajo) para la conducción normal (la gasolina circulará hacia los carburadores).

Girando la válvula de combustible hasta la posición RES correrá el combustible desde el depósito de reserva.

Robinet d'arrivée d'essence

Le robinet d'arrivée d'essence (1) est situé sous le flanc gauche du réservoir. En position OFF, l'arrivée d'essence est fermée. Le robinet doit être mis sur cette position, lorsque la moto est stationnée.

Tourner sur la position ON (positon verticale) pour la conduite normale (l'essence coulera vers le carburateur).

Lorsqu'on tourne le robinet d'arrivée d'essence sur la position RES, l'essence coulera du réservoir auxiliaire.

Benzinhahn

Der Benzinhahn (1) befindet sich auf der linken Seite unter dem Benzintank. Die Benzinzufuhr ist unterbrochen, wenn sich der Benzinhahn in der Stellung "OFF" (Zu) befindet.

Beim Parken des Motorrades sollten Sie den Benzinhahn auf diese Stellung stellen.

Für normales Fahren drehen Sie den Benzinhahn auf die Stellung "ON" (gerade nach unten), wobei dem Vergaser Benzin zugeleitet wird.

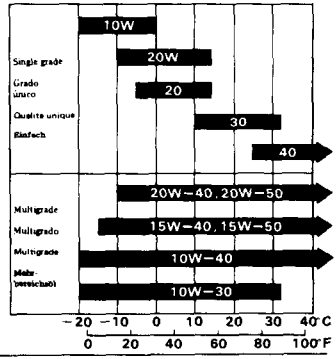
Durch Drehen des Benzinhahns auf die Stellung RES wird Benzin aus dem Reservebenzinvorrat zugeleitet.

Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE. It is not necessary to use additives.

Viscosity:

Viscosity grade of engine oil should be based on average atmospheric temperature in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures.



Aceite para motor

El buen aceite para motor tiene muchas calidades deseadas. Utilice sólo aceite para motor de primera calidad, altamente detergente, certificado en el recipiente, conforme o superior a las condiciones requeridas para el grado de servicio SE. El uso de aditivos no es necesario.

Viscosidad:

El grado de viscosidad del aceite para motor deberá basarse en las temperaturas atmosféricas de la región en que se conduce la moto. Se da a continuación una guia para seleccionar el grado de viscosidad del aceite que se debe utilizar en varias temperaturas atmosféricas.

Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente mentionnée sur le bidon, conforme ou supérieure aux conditions requises pour grade SE. Cependant il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs.

Viscosité:

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade de viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après:

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung der klasse SE, auf dessen Behälter vermerkt ist, daß es die Anforderung der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Von der Verwendung von geglichen Öl–Zusatzmitteln wird abgeraten.

Viskosität:

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

PRE-RIDING INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level – Check the level and add if necessary. (See page 48).

Fuel level – Fill the fuel tank when necessary. (See page 30).

Brakes – Inspect the operation of the front and rear brakes. Adjust the free play if it is excessive. (See page 76).

INSPECCION ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

Antes de poner su motocicleta en marcha, habitúese efectuar una inspección general para asegurase de que la motocicleta esté en buen estado y que pueda usarla con seguridad.

Revise los siguientes detalles y, si algún ajuste o servicio de mantenimiento es necesario, haga referencia a la sección adecuada del presente manual.

Nivel del aceite para motor – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (pág. 48)

Niciel de combustible – Llene el depósito de combustible si es encendidas. (pág. 30)

Frenos – Verifique el funcionamiento de los frenos delanteros y traseros. Ajuste el juego, si es excesivo. (pág. 76)

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurite.

Vérifier les points suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails de vérifications.

Niveau d'huile moteur – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 49)

Essence – Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire. (Page 31)

Freins – Vérifier le fonctionnement des freins avant et arrière Régler, si un jeu excessif existe. (Page 77)

ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie mit Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Uberprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand – Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen. (Seite 49)

Benzinstand – Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen. (Seite 31)

Bremsen – Funktion der Vorderrad- und Hinterradbremse überprüfen. Falls übermäßiges Spiel vorhanden ist Stelle man die Bremsen nach. (Seite 77)

Tires – Check the air pressure and tires for wear or damage. (See page 98.)

Battery electrolyte – Check the level and add if necessary. (See page 94.)

Throttle operation – Check the throttle operation, cable routing and free play. Correct or replace if necessary. (See page 64.)

Lighting – See that all lights operate properly.

Drive chain – Check condition of drive chain and measure the chain tension. Adjust if the chain tension is incorrect. Lubricate if it appears dry. Replace if it is badly worn or damaged. (See page 72.)

Llantas –Revise la presión de aire, estado de desgaste o daño de las llantas. (pág. 98)

Electrólito de la bateria – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (pág. 94)

Funcionamiento del acelerador – Revise el funcionamiento del acelerador, instalación de sus cables y juego libre. Corrija o reemplace, si es necesario. (pág. 64)

Iluminación – Revise si todas las lámparas funcionan normalmente.

Cadena de transmisión – Compruebe el estado de la cadena de transmisión y mida la tensión de la misma. Ajuste la tensión si es incorrecta. Lubrique la cadena si está seca. Reemplácela si está visiblemente dañada o desgastada. (pág. 72)

Pneus — Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage de ceux-ci. (Page 99)

Electrolyte de la batterie — Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 95)

Fonctionnement de la poignée des gaz — Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, passage des câbles, et jeu libre. Régler ou remplacer, si nécessaire. (Page 65)

Eclairage — S'assurer que tous les feux fonctionnement correctement.

Chaîne de transmission — Vérifier l'état de la chaîne de transmission et mesurer sa tension. Si la tension est incorrecte, la régler. Graisser la chaîne si elle est sèche. La remplacer si elle est très usée ou endommagée. (Page 73)

Reifen — Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen. (Seite 99)

Batterieelektrolyt — Elektrolytsand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nach füllen. (Seite 95)

Vargaserbetätigung — Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen. Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln. (Seite 65)

Beleuchtung — Nachprüfen, of alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.

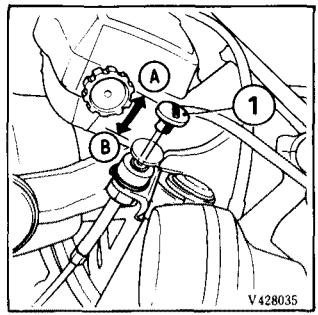
Antriebskette — Den Zustand der Antriebskette überprüfen und die Kettenspannung messen. Bei falscher Kettenspannung eine entsprechende Einstellung vornehmer. Die Kette schmieren, wenn sie trocken zu sein scheint. Die Kette auswechseln, wenn sie stark abgenutzt oder beschädigt ist. (Seite 73)

STARTING THE ENGINE

1. Turn the fuel valve to the "ON" position.
2. Insert the key in the ignition switch and turn to the "ON" position.
3. Shift the transmission into neutral. The neutral indicator (green) should go on.
4. Make sure the engine stop switch is in the "RUN" position.
5. Pull the choke knob (1) out to the fully closed position (A), if the engine is cold.

NOTE:

- Since the engine decompression system is interlocked with the kickstarter, a quick, vigorous kick from the top of the stroke is most effective.
- This motorcycle can be kickstarted with the transmission in gear by disengaging the clutch before operating the kickstarter.



ARRANQUE DEL MOTOR

1. Coloque la válvula de combustible en la posición ON.
2. Inserte la llave en el interruptor del encendido y colóquela en posición ON.
3. Coloque la palanca de mando de transmisión en el punto muerto. Revise si se enciende la lámpara indicadora de neutro (Verde).
4. Asegúrese de que el interruptor de parada del motor esté en posición "RUN".
5. Tire le botón del estrangulador (1) hasta la posición completamente cerrada (A), cuando el motor esté frío.

NOTA:

- **Puesto que el sistema de descompresión del motor está enclavado con el arranque de pie, una patada enérgica y rápida de lo alto de la carrera es muy eficaz.**
- **Esta moto puede arrancar mediante el arranque de pie dejando la transmisión engranada y desembragando el embrague antes de servirse del arranque de pie.**

DEMARRAGE DU MOTEUR

1. Amener le robinet du réservoir d'essence sur la position "ON"
2. Insérer la clé de l'interrupteur d'allumage puis la tourner sur la position "ON".
3. Passer le levier de commande de transmission au point mort. Le témoin point mort (vert) devera s'allumer.
4. S'assurer que l'interrupteur d'arrêt du moteur set mis sur la position "RUN".
5. Tirer le bouton du starter (1) jusqu'à la position complètement fermée (A), lorsque le moteur est très foid.

NOTE:

- **Puisque le système de décompression du moteur est enclenché avec le kick de démarrage, un coup de pied énergique et sec du haut de la course sera très efficace.**
- **Cette moto peut être démarrée au kick de démarrage en laissant la transmission engagée en débrayant l'embrayage avec de se servir du kick de démarrage.**

ANLASSEN DES MOTORS

1. Benzinhahn auf Position "ON" drehen.
2. Zündschlüssel ins Zündschloß stecken und auf Position "ON" drehen.
3. Schalten Sie das Getriebe in Leerlauf. Hierbei sollte die Leerlaufanzeigelampe (grün) aufleuchten.
4. Vergewissern Sie sich, daß sich der Motorabschalter in der Stellung"RUN" (Lauf) befindet.
5. Falls der Motor kalt ist, ziehen Sie den Starterklappenknopf (1) ganz bis zur geschlossenen Position (A) heraus.

ZUR BEACHTUNG:

- **Da das Motordekompressionssystem mit dem Kickstarter zusammengeschlossen ist, sollte der Kickstarter am besten von der oberen Stellung aus schnell und kräftig durchgetreten werden.**
- **Dieses Motorrad kann bei eingelegtem Gang mittels Kickstarter gestartet werden, wenn die Kupplung vor Durchtreten des Kickstarters ausgerückt wird.**

CAUTION: Do not allow the kick starter to snap back freely against the pedal stop as engine case damage could result.

6. Operate the kick starter.
7. Warm up the engine until it runs smoothly with the choke open (B).

NOTE: When the temperature is extremely low, prime the engine before starting by cranking several times with the kick starter. The ignition switch should be turned "OFF". Keep the choke closed and the throttle opened.

WARNING: Exhaust gases contain poisonous carbon monoxide. Never run the engine in a closed garage or confined area.

PRECAUCION: No deje que el arranque de pie rebote libtemente contra el obturador de pedal, porque podría dañar el cárter del motor.

6. Accione el arranque de pie.
7. Caliente el motor haciéndolo marchar en vacío, hasta que corra suavemente, con el estrangulador abierto (B).

NOTA: Cuando la temperatura es extremadamente baja, cebar el motor, antes del arranque, dano manivelas al motor varias veces con el arranque de pie. En ese momento, el interruptor del encendido deberá estar colocado en posición OFF. Mantenga el estrangulador cerrado y el acelerador abierto.

ATENCION: El gas de escape contiene monóxido de carbono venenoso. Nunca haga correr el motor en un garaje cerrado o en un lugar encerrado.

ATTENTION: Ne pas laisser le kick starter rebondir contre le pare-pédale car ceci peut endommager le carter moteur.

6. Faire jouer le kick de démarrage.
7. Laisser le moteur chauffer jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement avec le starter remis en position initiale (B).

NOTE: En cas de très basse température, dégommer le moteur en faisant jouer le kick de démarrage plusieurs fois avant de démarrer le moteur. L'interrupteur d'allumage doit être placé sur la position "OFF". Garder le starter fermé et les gaz ouverts.

ATTENTION: Les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone. Ne jamais faire tourner le moteur dans un garage fermé ou dans un endroit clos.

WARNUNG: Lassen Sie den Kickstarter nicht frei gegen der Pedalanschlag zurückschnellen, da sonst das Motorgehäuse beschädigt werden könnte.

6. Treten Sie den Kickstarter durch.
7. Lassen Sie den Motor warmlaufen bis er bei geöffneter Starterklappe einwandfrei läuft (B).

ZUR BEACHTUNG: Bei sehr kalter Witterung ist der Motor durch mehrmaliges Durchtreten des Kickstarters in zündbereiten Zustand zu bringen. Bei diesem Vorgang muß sich das Zündschloß auf der Position "OFF" befinden und die Zündung ausgeschaltet sein. Starterklappe schließen und Gasdrehgriff aufdrehen.

WARNUNG: Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenoxyd. Lassen Sie den Motor niemals in einer geschlossenen Garage oder in einer schlecht gelüfteten Werkstatt laufen.

BREAK-IN PROCEDURE

During the first 1,000 km (600 miles) operate your new motorcycle so the engine neither pulls laboriously nor exceeds 80% of the maximum rpm in any gear. Avoid full throttle operation, and select your gear changes to spare the engine undue stress. Careful break-in operation during the initial mileage period will measurably extend the service life of the engine.

RODAJE

Durante los primeros 1.000 km, conduzca su nueva moto de tal manera que el motor no tire excesivamente ni exceda 80% de su máxima r.p.m. en cualquier engranaje. Evite aceleración total y escoja la posición de palanca correspondiente a la velocidad para evitar esfuerzos inadecuados del motor. La operación cuidadosa de rodaje en los primeros kilómetros prolongará considerablemente la vida útil del motor.

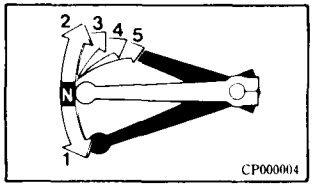
RODAGE

Pendant les premiers 1.000 km, conduire votre nouvelle moto de sorte que le moteur ne peine pas ni dépasse 80%du régime maximum dans toutes les vitesses. Ne pas conduire la moto à pleine admission des gaz, et choisir la vitesse convenablement de sorte qu'on puisse éviter des charges inutiles au moteur. La conduite en rodage avec soin durant les premiers kilomètres prolongera la durée de service du moteur.

EINFAHREN

Während den ersten 1.000 km sollten Sie Ihr neues Motorrad unter Last nicht mit zu niedriger Drehzahl fahren, außerdem sollten 80% der maximalen Drehzahl in sämtlichen Gängen nicht überschreiten werden. Vermeiden Sie es, den Gasgriff ganz aufzudrehen und wechseln Sie die Gänge so, daß der Motor nicht übermäßig beansprucht wird. Durch vorsichtiges Einfahren während der Anfangskilometerzahl wird die Betriebslebensdauer des Motors beträchtlich verlängert.

RIDING THE MOTORCYCLE



1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, squeeze the clutch lever and shift into low (1 st) by depressing the gearshift pedal.
3. Slowly release the clutch lever while gradually increasing speed. Coordination of these two operations will assure a smooth start.
4. When the motorcycle attains smooth forward motion, slow down the engine, squeeze the clutch lever again and shift into 2nd by raising the shift pedal. Do the same for the other gears.
5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness will be reduced and control of the motorcycle be difficult.

CONDUCCION

1. Caliente el motor.
2. Con el motor puesto en marcha en vacío, apriete la palanca de embrague y pásela a la posición de primera velocidad oprimiendo el pedal de cambio.
3. Suelte gradualmente la palanca de embrague, mientras que aumenta la velocidad poco a poco. La coordinación de estas dos acciones asegura una puesta en marcha suave.
4. Cuando la motocicleta alcanza cierta velocidad de marcha adelante suave, reduzca la velocidad del motor, apriete el embrague de nuevo y pase a segunda, levantando el pedal de cambio.
   Repita estas operaciones para otras velocidades.
5. Los movimientos del acelerador deberán estar coordinados con la acción de los frenos para asegurar una deceleración suave.
6. Los frenos delantero y trasero deberán usarse al mismo tiempo, y no se deben aplicar muy fuerte para no bloquear completamente las ruedas o el rendimiento de frenaje será notablemente reducido, dificultando el control de la motocicleta.

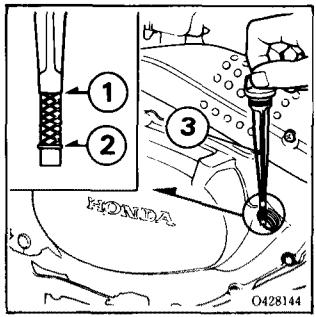
CONDUITE

1. Faire chauffer le moteur.
2. Le moteur tournant au ralenti, presser le levier d'embrayage et faire passer la pédale à la première vitesse.
3. Libérer progressivement l'embrayage tout en accélérant le moteur à l'aide de la poignée des gaz. L'équilibrage de ces deux actions assure un démarrage en douceur.
4. Lorsqu'une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d'embrayage et passer en seconde en amenant la pédale vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.
5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués trop fort afin que la roue ne soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant la perte de contrôle de la moto.

FAHREN DES MOTORRADES

1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Ziehen Sie den Kupplungshebel, während der Motor mit Lehrlaufdrehzahl läuft, und treten Sie den Schalthebel nach unten, um den 1. Gang einzulegen.
3. Lassen Sie den Kupplungshebel langsam los, während Sie gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Bedienungsvorgänge garantiert ein weiches Anfahren.
4. Sobald eine bestimmte Geschwindigkeit ereicht ist, drehen Sie das Gas zurück, ziehen den Kupplungshebel erneut an und drücken das Gangschaltpedal nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
6. Vorder- und Hinterradbremsen sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

MAINTENANCE
Engine Oil
Oil level check:



Check oil level at the start of each day the motorcycle is to be operated.

Oil level must be checked with the motorcycle standing upright on level ground and the oil filler cap touching the surface of the filler opening but not screwed in.

Oil level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks on the oil filler cap dipstick (3). Add recommended oil (page 34) up to the upper level mark (1), if necessary. The oil should be changed and the oil filter cleaned at the maintenance intervals shown on page 101.

MANTENIMIENTO
Aceite para motor
Verificación del nivel de aceite:

Revise el nivel de aceite antes de comenzar la marcha diaria de la motocicleta. La verificacón del nivel de aceite deberá efectuarse colocando la moto en posición vertical sobre terreno plano y la tapa del llenador de aceite tocando la superficie del orificio del llenador, pero sin atornillar. El nivel de aceite debe mantenerse entre las marcas del nivel superior (1) y del inferior (2) colocadas en la varilla de medición de la tapa del filtro de aceite (3).

Agregue el aceite recomendado (en la pàg. 34) hasta el nivel de la marca superior (1), si es necesario. El aceite deberá reemplazarse y el filtro de aceite limpiarse en los intervalos de mantenimiento indicados en la página 101.

ENTRETIEN

Huile moteur

Vérification du niveau d'huile:

Vérifier le niveau d'huile avant de commencer la conduite de la moto. La vérification du niveau d'huile doit s'effectuer en plaçant la moto verticalement sur un sol horizontal et le bouchon de l'orifice de remplissage touchant la surface de l'orifice de remplissage mais ne pas vissé. Le niveau d'huile doit être maintenu entre les repères de niveau "maxi" (1) et "mini" (2) placés sur la jauge d'huile (3) du bouchon du trou de remplissage. Ajouter de l'huile recommandée (page 35) jusqu'au repère "maxi"(1), si nécessaire. L'huile doit être remplacée et le filtre à huile, nettoyé aux intervalles indiqués à la page 101.

WARTUNG

Motoröl

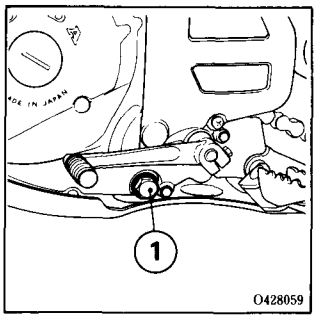
Überprüfen des Ölstandes:

Überprüfen Sie den Ölstand an jedem Tag, an dem Sie mit Ihrem Motorrad fahren. Beim Überprüfen des Ölstandes muß das Motorrad aufrecht auf ebenem Boden stehen und der Öleinfüllverschluß die Oberfläche der Einfüllöffnung berühren, darf jedoch nicht eingeschraubt sein. Halten Sie den Ölstand stets zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen am Ölmeßstab (3). Füllen Sie gegebenenfalls empfohlenes Öl (Seite 35) bis zur oberen Pegelmarkierung (1) nach. Führen Sie den Ölwechsel und das Reinigen des Ölfilters bei den auf Seite 101 ersichtlichen Wartungsintervallen durch.

Oil change:

Drain the oil while the engine is still warm.

1. Remove the oil filler cap.
2. Place an empty oil drain pan under the engine and remove the oil drain plug (1).
3. Operate the kick starter several times to aid in complete draining of the remaining oil.
4. Reinstall the plug (1), making sure that the sealing washer is in good condition.
5. Fill with approx. 2.0 liters (2.1 U.S. qt , 1.8 Imp. qt.) of recommended grade oil. Start the engine and run for several minutes; then stop it and recheck the oil level. Add oil if necessary.



CAUTION: *Change the oil more frequently than recommended on page 101 depending upon the severity of dust conditions.*

Cambio de aceite:

Drene el aceite mientras que el motor esté todavia caliente.

1. Quite la tapa del llenador de aceite.
2. Coloque un recipiente vacío debajo del motor y, luego, quite el tapón de drenaje de aceite (1).
3. Haga jugar el arranque de pie varias veces para purgar completamente el resto de aceite.
4. Remonte el tapón (1), asegurándose de que la junta anular esté en buen estado.
5. Llene el cárter con 2,0 litros, aproximadamente, del aceite de la calidad recomendada. Arranque el motor y haga marchar durante unos minutos; luego, párelo y revise el nivel de aceite otra vez. Agregue aceite, si es necesario.

PRECAUCION: **Cambie el aceite más frecuentemente que lo recomendado en la página 101, *dependiendo de las condiciones de polvo en la zona de conducción.***

Changement de l'huile:

Vidanger l'huile alors que le moteur est encore chaud.

1. Enlever le bouchon d'huile.
2. Mettre un récipient sous le carter moteur et ensuite, retirer le bouchon de vidange (1).
3. Faire jouer le kick de démarrage plusieurs fois afin de chasser le reste d'huile.
4. Remettre le bouchon (1) en s'assurant que le joint torique se trouve en bon état.
5. Remplir le carter d'huile de la qualité recommandée de 2,0 litres environ. Démarrer le moteur et le laisser tourner pendant plusieurs minutes; puis arrêter le moteur et vérifier à nouveau le niveau d'huile. Ajouter de l'huile, s'il est nécessaire.

ATTENTION: Changer d'huile plus souvent que le recommandé à la page 101, lorsque la machine utilisée fréquenmment dans les zones plus poussiéreuses.

Ölwechsel:

Lassen Sie das Öl ab, solange der Motor noch warm ist.

1. Entfernen Sie den Öleinfüllverschluß.
2. Stellen Sie eine leere Ölauffangschale unter den Motor und entfernen Sie die Ölablaßschraube (1).
3. Treten Sie den Kickstarter mehrmals durch, um das restliche Öl ganz herauszudrängen.
4. Schrauben Sie die Ölablaßschraube (1) wieder ein, wobei Sie darauf achten sollten, daß die Dichtscheibe in gutem Zustand ist.
5. Füllen Sie ungefähr 2,0 Liter empfohlenes Qualitätsöl ein. Lassen Sie den Motor an, den Sie dann einige Minuten lang laufen lassen sollten; stellen Sie ihn dann ab und überprüfen Sie den Ölstand nochmals. Falls erforderlich, füllen Sie Öl nach.

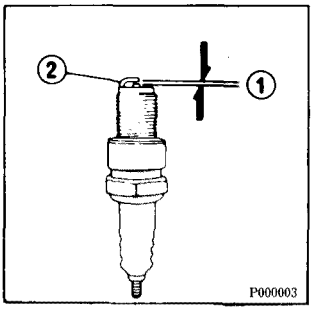
WARNUNG: Führen Sie bei sehr staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 101 empfohlen.

Spark Plug

Specified spark plug:

NGK DR8ES-L, ND X24ESR-U (E, G, F, B, ED)
NGK D8EA, ND X24ES-U (U, SA, D)

1. Remove the spark plug lead and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.
2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Measure with a feeler gauge and adjust to 0.6 – 0.7 mm (0.024 – 0.028 in.) (1) by bending the side electrode (2). Do not overtighten.



Bujía

Bujía del encendido especificada:

NGK DR8ES-L, ND X24ESR-U (E, G, F, B, ED)
NGK D8EA, ND X24ES-U (U, SA, D)

1. Quite el conductor de la bujía y saque la bujía mediante la llave especial provista en le bolsa de herramientas.
2. Inspeccione los electrodos y partes en porcelana del centro para ver si hay depósitos, erosión o suciedad de carbón. Reemplace la bujía si está excesivamente corroída o manchada. Utilice un limpiador de bujía para la limpieza de la bujía o un cepillo de alambre.
3. Reajuste la separación de los electrodos a 0,6 – 0,7 mm (1). Mídala con un calibrador de espesor y ajústela doblando el electrodo lateral (2) sólo. No apriete excesivamente.

Bougie

Bougie spécifiée:

NGK DR8ES-L, ND X24ESR-U (E, G, F, B, ED)
NGK D8EA, ND X24ES-U (U, SA, D)

1. Détacher les fils et retirer chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.
2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptible d'être couverte de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Régler à nouveau l'écart des électrodes à 0,6 – 0,7 mm (1). Mesurer à l'aide d'une d'épaisseur et régler en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.

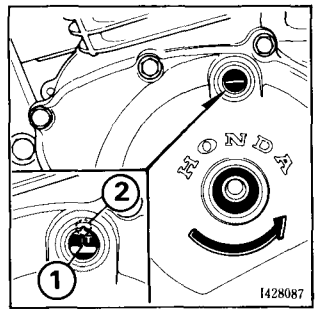
Zündkerze

Vorgeschriebene Zündkerze:

NGK DR8ES-L, ND X24ESR-U (E, G, F, B, ED)
NGK D8EA, ND X24ES-U (U, SA, D)

1. Ziehen Sie den Zündkerzenstecker ab und schrauben Sie die Zündkerze mit dem Spezialschlüssel des Werkzeugsatzes heraus.
2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, abgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie abgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrußte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,6 – 0,7 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

Valve Tappet Clearance



Checking or adjusting of the tappet clearance should be performed while the engine is cold.

1. Turn the fuel valve to the "OFF" position and remove the fuel tank.
2. Remove the index mark cap, timing mark hole cap, and two tappet covers.
3. Rotate the generator rotor counterclockwise and align the "T" mark (1) with the index mark (2). Make sure the piston is at the top of the compression stroke by feeling the tappets with your fingers. If the tappets are free, it is an indication that the piston is at the top of the compression stroke. If the tappets are tight, rotate the generator rotor 360° and re-align the marks.

Luz de válvulas

La revisión o ajuste de la luz de válvulas deberá efectuarse mientras que el motor esté frío.

1. Coloque la válvula de combustible en la posición "OFF" y quite el depósito de combustible.
2. Quite la tapa de la marca índice, la tapa del orificio de la marca de regulación y las dos cubiertas del alzaválvulas.
3. Haga girar el rotor de generador en el sentido contrario del movimiento de manecillas del reloj y alinee la marca "T" (1) con la marca de índice (2). Asegúrse de que el pistón esté en el punto muerto superior de la carrera de compresión tocando los levanta-válvulas con los dedos. Si están libers, es una indicación de que el pistón está en el punto muerto superior de la carrera de compresión. Si se sienten los levanta-válvulas apretados, haga girar el rotor de generador 360° y alinee las marcas de nuevo.

Jeu des soupapes

La vérification ou le réglage du jeu des soupapes doit s'effectuer lorsque le moteur est froid.

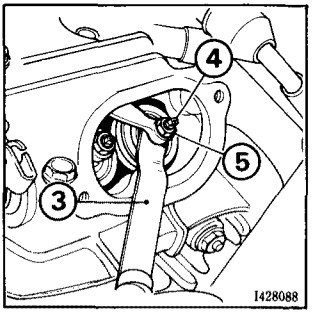
1. Mettre le robinet d'amenée d'essence sur la position "OFF", ensuite démonter le réservoir.
2. Enlever le couvercle du repère d'indice, le couvercle du trou de repère de réglage et les deux couvercles de basculeurs.
3. Faire tourner le rotor de l'alternateur au sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "T" (1) avec le repère d'indice (2). Veiller à ce que le piston est au point mort haut en fin de compression en sentant par le doigt les basculeurs.
   Si les basculeurs sont libres, ceci est une indication que le piston est au PMH de course de compression.
   Si les basculeurs sont bloqués, faire tourner le rotor de l'alternateur de 360° et aligner les repères de nouveau.

Ventilspiel

Überprüfen und Einstellen des Ventilspiels sollte nur bei kaltem Motor durchgeführt werden.

1. Drehen Sie den Benzinhahn auf die Stellung "OFF" und entfernen Sie den Benzintank.
2. Indexmarkenkappe, Einstellmarkenlochkappe und zwei Ventildeckel entfernen.
3. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie die "T"-Markierung (1) auf die Indexmarkierung (2) aus. Achten Sie darauf, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet, indem Sie die Kipphebel mit Ihren Fingern abfühlen. Wenn die Kipphebel frei sind, wird dadurch angezeigt, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet. Falls die Falls die Kipphebel festsitzen, drehen Sie den Lichtmaschinenrotor um 360° und richten die Markierungen wieder aus.

4. Check the clearance of both valves by inserting the feeler gauge (3) between the tappet adjusting screw (4) and valve stem.
   Standard tappet clearance: In. 0.05 mm (0.002 in.)
   Ex. 0.10 mm (0.004 in.)
5. Adjustment is made by loosening the lock nut (5) and turning the screw (4). After tightening the lock nut (5), recheck the clearance.



---

4. Verifique la luz de las dos válvulas insertando un calibrador de espesor (3) entre el tornillo de ajuste del levanta-válvulas (4) y el vástago de válvula.
   La luz de válvulas normal es: IN, 0,05 mm
   EX, 0,10 mm
5. Se efectúa el ajuste aflojando la contra-tuerca (5) y dando vueltas al tornillo (4). Después de apretar la contra-tuerca (5), vuelva a verificar la luz.

4. Vérifier le jeu des deux soupapes en mettant la jauge d'épaisseur (3) entre la vis de réglage des basculeurs (4) et la tige de soupape.
   Le jeu standard des soupapes est: IN, 0,05 mm; EX, 0,10 mm.
5. Le réglage s'effectue en desserrant le contre-écrou (5) et en dévissant la vis (4). Après avoir desserré le contre-écrou (5), vérifier le jeu de nouveau.

---

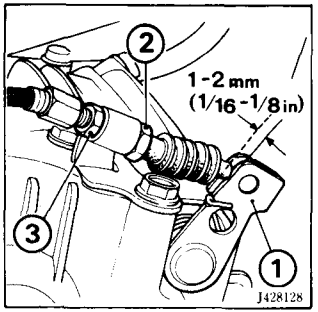
4. Überprüfen Sie das Spiel beider Ventile, indem Sie die Fühlerlehre (3) zwischen die Ventilstößel-Einstellschraube (4) und den Ventilschaft einführen.
   Das normale Ventilspiel beträgt: Einlaßventil 0,05 mm Auslaßventil 0,10 mm
5. Sie können die Einstellung durch Lösen der Gegemutter (5) und Drehen der Schraube (4) vornehmen. Überprüfen Sie nach dem Anziehen Der gegemutter (5) nochmals das Ventilspiel.

Starter Decompressor

NOTE: Perform the starter decompressor adjustment after the valve clearance has been adjusted.

1. Remove the index mark cap and timing mark hole cap.
2. Rotate the crankshaft counterclockwise and align the "T" mark on the generator rotor with the index mark on the crankcase cover. Be sure that the piston is at T.D.C. (Top Dead Center) of the compression stroke (See page 54).
3. Measure the free play at the tip of the decompression upper lever (1). To adjust, loosen the lock nut (2) and turn the adjusting nut (3).

CAUTION: Excessive free play causes hard starting.
Insufficient free play may cause erratic engine idle and valve burning.



Descompresor del arranque

NOTA: Efectúe el ajuste del descompresor del arranque al terminar el ajuste de la luz de válvulas, de la siguiente manera:

1. Desmonte la cubierta de la marca de índice y la del rotor de generador.
2. Gire el cigüeñal en el sentido inverso del movimiento de las manecillas del reloj y alinee la marca "T" colocada en el rotor del generador con la marca de índice colocada en la cubierta del cárter. Asegúrese de que el pistón está en el *PMS (punto puerto superior) de la carrera de compresión* (pàg. 54).
3. Mida el juego libre en la punta de la palanca de descompresión superior (1). Para ajustarlo, afloje la contra-tuerca (2) y gire la tuerca de ajuste (3).

ATENCION: Un juego libre demasiado grande dificulta el arranque, mientras que el demasiado pequeño puede traer movimiento errático del motor durante la marcha en vacío y quemadura de la válvula.

Décompresseur pour démarreur

NOTE: Effectuer le réglage sur le décompresseur pour démarreur après avoir réglé le jeu de soupapes.

1. Enlever le couvercle de marque d'indice et celui-là du rotor de génératrice.
2. Tourner le vilebrequin au sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "T" se trouvant sur le rotor de génératrice avec le repère mis sur le couvercle du carter. Prendre garde que le piston est sur le PMH (point mort haut) à la fin de compression (page 55).
3. Mesurer le jeu libre à la pointe du levier de décompression supérieure (1). Pour le régler, desserrer le contre-écrou (2) et tourner l'écrou de réglage (3).

ATTENTION: Un jeu trop grand entraîne une difficulté de démarrage, en revanche, celui insuffisant entraîne des mouvements erratiques à marche au ralenti et des brûlures de soupapes.

Anlasser-Dekompressionshebel

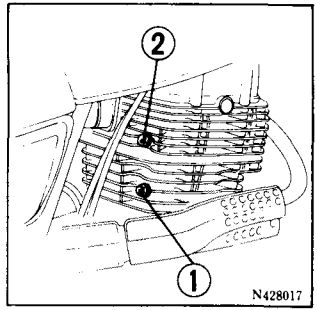
ZUR BEACHTUNG: Den Anlasser-Dekompressionshebel nach der Ventilspieleinstellung einstellen.

1. Den Indexmarkierungs- und Lichtmaschinenrotordeckel entfernen.
2. Die Kurbelwelle entgegen dem Uhrzeigersinn drehen und die "T"-Markierung am Lichtmaschinenrotor auf die Indexmarkierung am Kurbelgehäusedeckel ausrichten. Dabei ist darauf zu achten, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt (OT) des Verdichtungshubs befindet (Seite 55).
3. Das Spiel an der Spitze des oberen Dekompressionshebels (1) messen. Zum Einstellen die Gegenmutter (2) lösen und die Einstellmutter (3) drehen.

VORSICHT: Bei zu großem Spiel ist das Anlassen schwierig.
Durch zu kleines Spiel kann unregelmäßiger Motorleerlauf und Ventilabbrand verursacht werden.

Cam Chain Adjustment

1. Start the engine and set the idle speed at 1,200 ±100 min^{-1} (1,200 ±100 rpm).
2. Loosen the cam chain tensioner lock nut (1) and special bolt (2), and then, the cam chain tensioner will be automatically positioned itself to provide the correct tension.
3. Retighten the cam chain tensioner lock nut (1) and special bolt (2).



Ajuste de la cadena de levas

1. Arranque el motor y déjelo correr al vacío con una velocidad de 1.200 ±100 min^{-1} (1.200 ±100 rpm).
2. Afloje la contratuerca (1) del tensionador de la cadena de distribución y el perno especial (2), y entonces, el tensionador de la cadena de distribución se posicionará automáticamente para proveer la tensión correcta.
3. Vuelva a apretar la contratuerca (1) del tensionador de la cadena de distribución y el perno especial (2).

Réglage de la chaîne de distribution

1. Démarrer le moteur et le faire tourner à une vitesse de 1,200 ±100 min^{-1} (1,200 ±100 tr/mn.).
2. Desserrer le contre-écrou de la chaîne de distribution (1) et le boulon spécial (2) et le tendeur de chaîne de distribution se mettra automatiquement en position assurant la tension qui convient.
3. Resserrer le contre-écrou de la chaîne de distribution (1) et le boulon spécial (2).

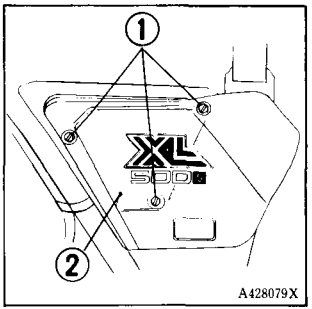
Einstellung der Steuerkette

1. Lessen Sie den Motor an und stellen Sie die Leerlaufdrehzahl auf 1.200 ±100 min^{-1} (1.200 ±100 U/min) ein.
2. Steuerkettenspanner-Kontermutter (1) und Spezialschraube (2) lösen, wodurch sich der Kettenspanner automatisch auf die richtige Spannung einstellt.
3. Steuerkettenspanner-Kontermutter (1) und Spezialschraube (2) wieder anziehen.

Air Cleaner Servicing

1. Remove the air cleaner cover (2) by unscrewing the cover bolt (1).
2. Loosen the element set band (3) and remove the element holder wing nut (4).
3. Remove the element holder. Remove the element from the holder.
4. Wash the cleaner element (5) in clean solvent and allow to dry thoroughly.
5. Soak the air cleaner element in clean gear oil (SAE80-SAE90) until saturated, then squeeze out excess oil.
6. Reinstall the air cleaner and cover.

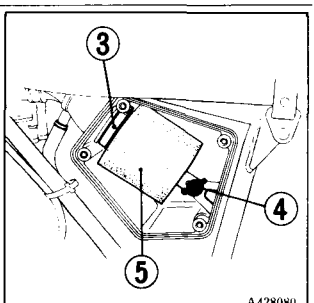
WARNING: Gasoline or low flash point solvents are highly flammable and must not be used to clean the element.



Mantenimiento del filtro de aire

1. Desmonte la cubierta (2) del filtro de aire desatornillando el perno (1) de la misma.
2. Afloje la banda de ajuste del elemento (3) y desmonte la tuerca de oreja (4) del porta-elemento.
3. Desmonte el porta-elemento. Quite el elemento del porta-elemento.
4. Lave el elemento del filtro (5) en un solvente limpio y déjela secar completamento.
5. Ponga a remojar el elemento del filtro de aire en el aceite de engranaje (SAE80–SAE90) limpio hasta que sature. Luego, sáquele para purgar el exceso del aceite.
6. Vuelva a instalar el filtro de aire y la cubierta del mismo.

PRECAUCION: La gasolina y otros solventes de bajo punto de ignición son extremadamente inflamables y no deben utilizarse para lavar el elemento.



Nettoyage du filtre à air

1. Déposer le couvercle du filtre à air (2) en dévissant le boulon du couvercle (1).
2. Desserrer la bande de montage de l'élément (3) et déposer l'écrou papillon (4) de support d'élément.
3. Déposer le support d'élément. Déposer l'élément de son support.
4. Laver l'élément du filtre (5) dans une solution propre et le laisser sécher complètement.
5. Immerger l'élément du filtre à air dans l'huile d'engrenage (SAE80–SAE90) propre jusqu à la saturation. Puis, l'exprimer pour chasser l'excès d'huile.
6. Reposer le filtre à air et son couvercle.

AVIS: L'essence et les autre solutions à bas point d'inflammabilité ne sont pas propres pour être utilisées pour laver l'élément car elles sont trop inflammables et même quelquefois explosives.

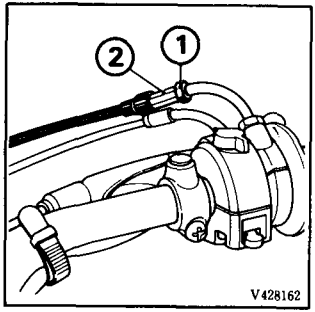
Reinigen des Luftfilters

1. Den Luftfilterdeckel (2) nach Entfernen der Deckelschraube (1) abnehmen.
2. Das Einsatzhalterband (3) lösen und die Einsatzhalter-flügelmutter entfernen.
3. Den Einsatzhalter entfernen.
   Den Einsatz vom Halter abnehmen.
4. Waschen Sie den Filtereinsatz (5) in einem sauberen Lösungsmittel aus und lassen Sie diesen vollständig trocknen.
5. Tränken Sie den Luftfiltereinsatz in einem sauberen Getriebeöl (SAE80–SAE90) bis er ganz vollgesaugt ist und drücken Sie dann das überschüssige Öl aus.
6. Luftfilter und Deckel wieder einsetzen.

WARNUNG: Benzin oder Lösungsmittel mit niedrigem Flammpunkt sind leicht entzündlich und sollten daher nicht zum Reinigen des Filtereinsatzes verwendet werden.

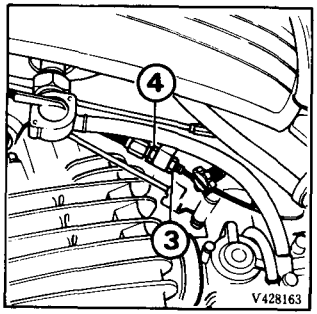
Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully close position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip free play at the grip. Standard play is approx. 2–6 mm (0.08–0.24 mm) at the grip flange. To adjust the play, loosen the lock nut [upper (1) or lower (3)] and turn the adjuster [upper (2) or lower (4)].



Operación del acelerador

1. Verifique el giro suave del puño del acelerador de la posición completamente abierta a la posición completamente cerrada, en ambas posiciones extremas de la dirección.
2. Revise el juego del puño del acelerador. El juego normal es de 2–6 mm, aproximadamente, en la bride del puño. Para ajustar el juego, afloje la contra-tuerca [la superior (1) o la inferior (3)] y haga girar el ajustador [el superior (2) o el inferior (4)].



Fonctionnement de la poignée des gaz

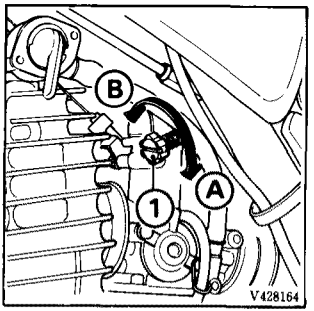
1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine admission à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier le jeu de la poignée des gaz. Le jeu standard est de 2–6 mm environ à la bride de la poignée. Pour régler le jeu, desserrer le contre-écrou [le supérieur (1) ou l'inférieur (3)] et faire tourner le régleur [le supérieur (2) ou l'inférieur (4)].

Bedienung des Gasdrehgriffes

1. Lassen Sie den Motor mit Leerlaufdrehzahl laufen und bewegen dabei den Lenker von Anschlag zu Anschlag. Dabei darf sich die Motordrehzahl nicht verändern. Erhöht sich dabei die Motordrehzahl, muß das Verlegen der Gaszüge überprüft werden.
2. Überprüfen Sie des Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel Grifflansch beträgt ca. 2–6 mm. Zum Einstellen des Spiels lösen Sie die Gegenmutter [obere (1) oder untere (3)] und drehen die Einstellschraube [obere (2) oder untere (4)].

Carburetor Adjustment

1. Chack the transmision in neutral position. Start and warm up the engine to normal operating temparature.
2. Set the engine idle speed to 1,200 ±100 min^{-2} (1,200 ±100 rpm) by adjusting the throttle stop screw (1). Turning the throttle stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning in the (B) direction will result in a decrease.



Ajuste del carburador

1. Ponga la transmisión en punto muerto. Ponga el motor en marcha y caliéntelo hasta la temperatura normal de funcionamiento.
2. Ajuste la velocidad del motor a 1.200 ±100 min^{-1} (1.200 ±100 rpm) de marcha en vacío, mediante el tornillo de detención (1), Girando el tornillo de detención en la dirección (A), aumenta la velocidad del motor y en la dirección (B), reduce.

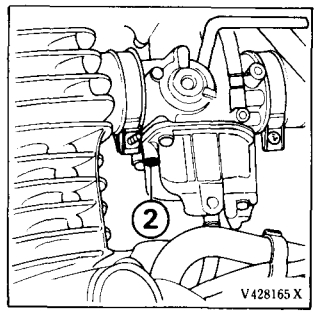
Réglage du carburateur

1. Vérifier la boîte de vitesses lorsqu'elle est au point mort. Faire démarrer le moteur et le laisser chauffer jusqu'à la température normale de fonctionnement.
2. Régler la vitesse du moteur au ralenti à 1.200 ±100 min^{-1} (1.200 ±100 tr/mn.) en réglant la vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée; et en revanche, le faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.

Einstellung des Vergasers

1. Das Getriebe bei Leerlauf überprüfen.
   Den Motor anlassen und auf Betriebstemperatur warmlaufen lassen.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagschraube (1) auf 1.200 ±100 min^{-1} (1.200 ±100 U/min) ein. Durch Drehen der Anschlagschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.

3. Turn the pilot screw (2) clockwise until the engine misses or decreases in speed, then counterclockwise until the engine again misses or decreases in speed. Set the screw exactly between these two extreme positions to adjust fuel mixture. Usually the correct setting will be found to be 2.0 [1-3/4] turns open from fully closed position.
4. If the idle speed is found unstable condition after adjusting fuel mixture. Readjust the idle speed by turning the throttle stop screw.



[ ] B type only

---

3. Hagar girar el tornillo piloto (2) en el sentido del movimiento de las manecillas del reloj hasta que se siente una pérdida o disminución de velocidad, luego hágalo girar en el sentido inverso hasta que ocurra lo mismo. Fije el tornillo piloto exactamente en el medio de estas dos posiciones extremas para obtener la mejor mezcla de combustible. Por lo usual, la mejor posición se encuentra en el punto 2,0 [1-3/4] vueltas de la posición completamente cerrada.
4. Si la velocidad en vacio fuese inestable después de ajustar la mezcla de combustible, reajuste la velocidad en vacio girando el tornillo de paro de la estrangulación.

[ ] Solamente B tipo

3. Tourner la vis de richesse (2) dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'on puisse entendre le ralentissement du moteur, ensuite la tourner en sens inverse jusqu'a ce que le moteur ralentisse. Fixer la vis de richesse exactement au point central entre ces deux extrémités. En général, le point correct de réglage se trouve à 2,0 [1-3/4] tours de la position complètement fermée.
4. Si, après avoir réglé le mélange, la vitesse de ralenti est instable, régler à nouveau le ralenti en faisant tourner la vis d'arrêt de papillon.

[ ] B type seulement

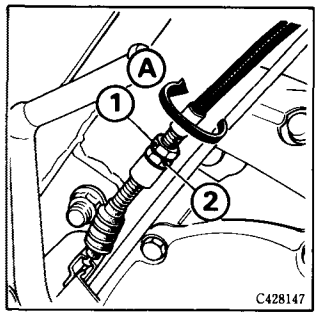
---

3. Drehen Sie die Leerlaufschraube (2) im Uhrzeigersinn, bis Sie hören, daß der Motor Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird, und dann entgegen dem Uhrzeigersinn, bis der Motor wieder Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird. Stellen Sie die Leerlaufschraube genau zwischen diesen deiden extremen Positionen ein, um das Kraftstoffgemisch richtig einzustellen. Normalerweise wird die richtige Einstellung durch 2,0 [1-3/4] Drehungen zum Öffnen von einer ganz geschlossen Position aus erzielt.
4. Falls die Leerlaufdrehzahl nach Einstellen des KraftstoffLuftgemisches ungleichmäßig ist, die Leerlaufdrehzahl durch Drehen der Leerlaufbegrenzungsschraube nachstellen.

[ ] Nur B typ

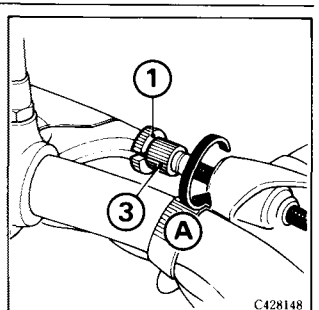
Clutch Adjustment

1. The normal clutch lever free play is 15–25 mm (5/8–1 in.) at the lever end. If adjustment is necessary, loosen the lock nut (1) on the lower adjuster (2).
   Turning the adjuster in direction (A) will decrease the free play of the clutch lever.
2. The adjustment can also be made in the same manner at the upper adjuster (3).



Ajuste del embrague

1. El juego normal de la palanca del embrague es de 15–25 mm en el extremo de la palanca. Cuando se necesite un ajuste, afloje la tuerca fiadora (1) situada en el ajustador inferior (2). Girando el ajustador en dirección (A), el juego de la palanca del embrague será reducido.
2. El ajuste puede efectuarse de la misma manera para el ajustador superior (3).



Réglage de l'embrayage

1. Le jeu normal du levier de l'embrayage est de 15—25 mm. Au cas où un réglage est nécessaire, desserrer le contre-écrou (1) situé sur le régleur inférieur (2). Tourner le régleur dans la direction de (A), et le jeu du levier de l'embrayage sera diminué.
2. Le réglage peut s'effectuer dans la même manière pour le régleur supérieur (3).

Einstellen der Kupplung

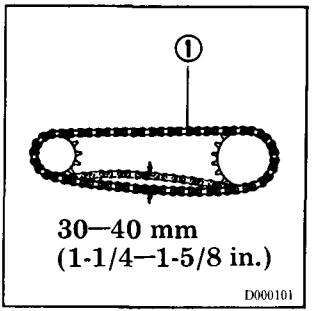
1. Das normale Spiel des Kupplungshebels beträgt am Hebelende 15—25 mm. Falls eine Einstellung erforderlich ist, lösen Sie die Sperrmutter (1) am unteren Einstellteil (2).
   Durch Drehen des Einstellbügels in Richtung (A) wird das Spiel des Kupplungshebels verringert.
2. Auf dieselbe Weise kann die Einstellung auch am oberen Einstellbügel (3) vorgenommen werden.

Drive Chain

Drive chain adjustment:

Check the drive chain for wear and tension. If it appears dry, apply a lubricant.

1. Place the motorcycle on the side stand. Move the chain (1) up and down with your fingers at a point midway between the sprockets. Adjust slack so that it is approx. 30–40 mm (1-1/4–1-5/8 in.)
2. To adjust, remove the rear axle nut cotter pin (2) and loosen the rear axle nut (3). Then loosen the lock nuts (4) and turn the adjusting bolts (5).
3. Check the chain adjuster index mark (6) align with corresponding scale (7) graduation on both side of swingarm.

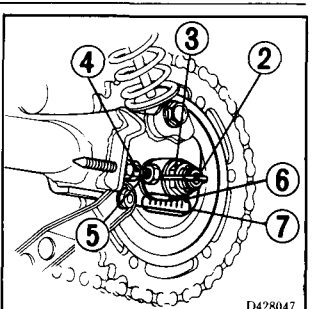


Cadena de transmisión

Ajuste de la cadena de transmisión

Verifique la tensión de la cadena de transmisión mensualmente; también por dureza de operación debido a lubricación inadecuada.

1. Apoye la moto en el soporte lateral. Mueva la cadena (1) hacia arriba y hacia abajo, con los dedos, a un punto medio entre los piñones dentados. Ajuste el juego de modo que sea aproximadamente de 30–40 mm.
2. Para ajustar, quite el pasador hendido (2) de la tuerca del eje trasero y afloje la tuerca del eje trasero (3). Luego, afloje las tuercas fiadoras (4) y gire los pernos de ajuste (5).
3. Compruebe que la marca índice (6) del ajustador de la cadena se alinea con la graduación correspondiente de la escala (7) en ambos lados del brazo oscilante.



Chaîne de transmission

Réglage de la chaîne de transmission:

Vérifier la tension de la chaîne trés règulièrement; également la dureté d'artculation due à une lubrification négligée.

1. Mettre la moto sur la béguille laterale. Bouger la chaîne (1) de bas en haut par le point au milieu des deux pignons. Régler le jeu de tension afin qu'il soit moins de 30–40 mm.
2. Pour le réglage enlever la goupille fendue de l'écrou de broche arrière (2) et desserrer l'écrou (3). Puis desserrer les contre-écrous (4) et tourner les boulons de réglage (5).
3. Vérifier le repère du tendeur de chaîne (6), l'aligner avec la graduation correspondante de l'échelle (7) qui se trouve des deux côtés du bras oscillant.

Antriebskette

Einstellung der Antriebskette:

Die Kettenspannung muß laufend überprüft werden; hierbei vergesse man nicht, die Kette auf eventuelle Beschädigung oder Verschleiß infolge ungenügender Schmierung zu kontrollieren.

1. Motorrad auf dem Seitenständer aufbocken. Uberprüfen Sie das Spiel (Durchhang) der Kette in dieser Stellung. Die Kette sollte in der Mitte zwischen den beiden Kettenrädern mit dem Finger nicht mehr als 30–40 mm auf- und ab bewegt werden können:
2. Um die Kettenspannung einzustellen wird der Splint (2) aus der Achsmutter der Hinterradachse gezogen und die Mutter (3) gelöst. Dann sind die Gegenmuttern (4) zu lösen und die Regulierbolzen (5).
3. Nachprüfen, ob die Kettenspanner-Indexmarke (6) auf die entsprechende Skaleneinteilung (7) auf beiden Seiten der Schwinge ausgerichtet ist.

Drive chain lubrication:

1. If dirty or rusted, clean with brush and solvent, wipe and dry with a clean rag.
2. Inspect the chain for wear (sloppy joints), stiffness and binding at the joints, and broken or separated rollers. Apply a liberal amount of high quality chain lubricant, If damaged or worn, the chain should be replaced.
   When the replacement of drive chain is required. See your authorized Honda dealer.

Lubricación de la cadena de transmisión:

1. Si la cadena de transmisión se encuentra sucia o mohosa, límpiela con un cepillo y solvente, luego, *séquela completamente con un trapo limpio.*
2. Verifique el desgaste de la cadena (juntas en mal estado), rigidez y adhesión en las juntas, y los rolletes rotos o desunidos. Aplique una cantidad adecuada del lubricante de cadena de alta calidad. Si la cadena está dañada o desgastada más allá del límite, deberá reemplazarse por una nueva. Sin embargo, el reemplazo de la cadena requiere una herramienta especial.
   Cuando se necesite reemplazar la cadena de transmisión, consulte a su distribuidor autorizado HONDA.

Lubrification de la chaîne de transmission:

1. Si la chaîne de transmission se trouve sale ou rouillée, la nettoyer avec une brosse dans une solution détergente, et après, l'ensuyer et la sécher avec un chiffon.
2. Vérifier l'état d'usure de la chaîne (joints desserrés), la rigidité et l'adhésion dans les joints, et les rouleaux cassés ou désunis. Appliquer une quantité propre du lubrifiant de chaîne de haute qualité. Si la chaîne se trouve endommagée ou usée au-delà de la limite pré-detérminée, il faut remplacer celle-ci par une nouvell.
   Lorsqu'il est nécessaire de remplacer la chaîne de transmission, consultez votre concessionnaire Honda.

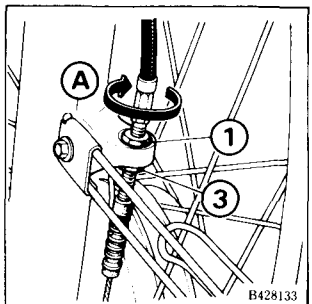
Schmieren der Antriebskette:

1. Falls die Kette schmutzig oder verrostet ist, reinigen Sie diese mit einer Bürste und einem Lösungsmittel; wischen Sie die Kette dann mit einem sauberen Tuch trocken.
2. Überprüfen Sie die Kette, ob Abnutzungserscheinungen (Verbindungsstellen mit zu viel Spiel), Unbeweglichkeit und Klemmen an den Verbindungsstellen festzustellen und ob gerissene oder abgetrennte Rollen vorhanden sind. Tragen Sie eine reichliche Menge hochwertigen Kettenschmiermittels auf. Falls die Kette beschädigt oder abgenutzt ist, sollte sie durch eine neue ersetzt werden. Wenn ein Auswechseln der Antriebskette erforderlich ist, wenden Sie sich an Ihren autorisierten Honda-Händler.

Brakes

Front brake adjustment:

Raise the front wheel off the ground by placing a support block under the engine, spin the front wheel by hand and measure the free play distance that the front brake lever moves before the brake starts to engage. Free play, measured at the tip of the brake lever, should be maintained at 25–30 mm (1.0–1-3/8 in.). Major adjustment should be made with the lower adjuster (1) at the front wheel. Minor adjustment can be made with the upper adjuster (2) on the brake lever. To adjust, loosen the lock nut (3) and turn the adjuster (1) or (2). Turning the adjuster in the direction (A) will decrease the free play.

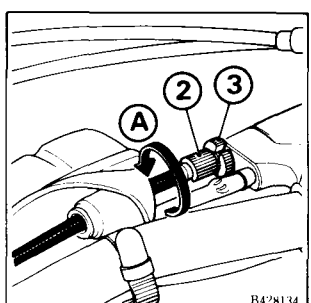


Frenos

Ajuste del freno delantero:

Levante la rueda delantera del suelo colocando un bloque de soporte debajo del motor, haga girar la rueda delantera a mano y mida el juego libre de la palanca de freno delantero antes de que el freno comience a engranar.

El juego libre, medido en el extrem o de la palanca de freno, deberá mantenerse de 25–30 mm. Los ajustes mayores debrerán efectuarse utilizando el ajustador inferior (1) de la rueda delantera. Los ajustes menores podán efectuarse con el ajustador superior (2) en la palanca de freno. Para ajustar el freno, afloje la tuerca fiadora (3) y gire el ajustador (1) o (2). Girando el ajustador en la dirección (A) reducirá el juego libre.



Freins

Réglage du frein avant:

Soulever la roue AV au-dessus du sol en plaçant un bloc sous le moteur, faire toruner la roue AV à la main, et mesurer le jeu libre du levier de frein AV.

Le jeu libre correct, mesuré à l'extrémité du levier de frein, doit être maintenu à 25—30 mm. Les réglages majeurs devront s'effectuer en utilisant le regleur inférieur (1) pour la roue avant, tandis que les réglages mineurs s'effectuent avec le régleur supéfieur (2) pour le levier du frein. Pour le régler, desserrer le contre-écrou (3) et tourner le régleur (1) ou (2). Tourner le régleur dans le sens de (A), et le jeu libre sera réduit.

Bremsen

Einstellung der Vorderradbremse:

Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben, drehen Sie das Vorderrad von Hand und messen Sie den Weg, um den der Vorderrad-Bremshebel bewegt werden muß, dis die Bremse anspricht.

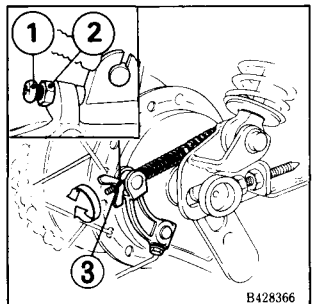
Das an der Spitze des Bremshebels gemessene Spiel sollte 25—30 mm betragen. Größere Einstellungen sollten mit Hilfe der unteren Reguliermutter (1) am Vorderrad vorgenommen werden. Kleinere Einstellungen können mit Hilfe der oberen Reguliermutter (2) am Bremshebel vorgenommen werden. Um diese Einstellung vorzunehmen, lösen Sie die Gegenmutter (3) und drehen die Reguliermuttern (1) und (2). Durch Drehen der Reguliermutter in Richtung (A) wird das Spiel verringert.

Rear brake adjustment:

The stopper bolt (1) is provided to allow adjustment of the pedal height. To adjust the pedal height, loosen the lock nut (2) and turn the stopper bolt.

It is important to have the free travel checked regularly. Correct free travel is 10–15 mm (3/8–5/8 in.).

To check, place the motorcycle on a support block to raise the rear wheel off the ground, rotate the wheel by hand and note the distance that the pedal can be pushed before the brake starts to engage. Adjustment is made by turning the adjuster (3) either in or out as necessary. Turning it clockwise decreases the free travel.



Ajuste de freno trasero:

El perno de detención (1) sirve para ajustar la altura del pedal. Para ajustar la altura del pedal, afloje la contra-tuerca (2), y luego, gire el perno de detención.

Es importante verificar el juego libre regularmente. El juego libre correcto es de 10–15 mm.

Para revisar, coloque la moto sobre un bloque de soporte para levantar la rueda trasera del suelo. Haga girar la rueda manualmente y observe la distancia que se desplaza el pedal cuando está empujado antes de que entre el freno en funcionamiento. El ajuste se efectúa haciendo girar la ajustador inferior (3) hacia el interior o hacia el exterior según se requiera. Para reducir el juego libre, haga girar en la dirección del movimiento de las agujas de un reloj.

Réglage du frein arrière:

Le boulon d'arrêt (1) sert à régler la hauteur de la pédale. Pour régler le frein arrière, desserrer le contre-écrou (2) puis tourner la boulon d'arrêt.

Il est important que le jeu libre du frein arrière soit vérifie régulièrement. Le jeu libre correct est de 10–15 mm.

Pour vérifier, mettre la moto sur une cale et soulever la roue AR au-dessus du sol, faire toruner la roue à la main et noter la distance que parcourt l'extrémité de la pédale lorsqu'elle est enfoncée, avant que le frein entre en prise. Le réglage est effectué en tournant le regleur inférieur (3) vers l'intérieur ou l'extérieur selon la nécessité. Pour diminuer le jeu libre tourner dans le sens de l'aiguille d'une montre.

Einstellung der Hinterradbremse:

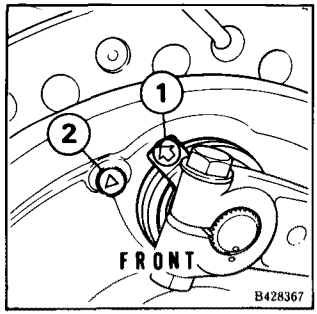
Mit Hilfe des Arretierbolzens (1) kann die Pedalhöhe einreguliert werden. Zum Einstellen der Hinterradbremse wird die Gegenmutter (2) gelöst und der Arretierbolzen gedreht.

Es ist von größter Wichtigkeit, dass das Spiel der Hinterradbremse regelmäßig kontrolliert wird. Das korrekte Spiel soll 10–15 mm betragen. Heben Sie das Hinterrad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben, drehen Sie das Hinterrad von Hand und messen Sie den Weg, um den der Hinterrad-Bremshebel bewegt werden muß, dis die Bremse anspricht. Die Einstellung wird durch Hinein- oder Herausschrauben der Gegenmutter (3) nach Bedraf vorgenommen. Um ben Pedalweg zu verringern wird die Mutter im Uhrzeigersinn gedreht.

Brake wear indicator:

With the brake pedal held down, check to see that the arrow (1) is not aligned with the reference mark (2). If the arrow (1) aligns with the mark (2), replace the brake shoes with new ones.

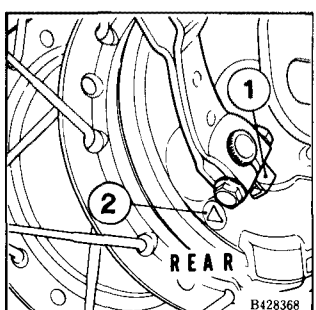
NOTE: When the brake service is necessary, see your authorized Honda dealer. Use only genuine Honda parts or its equivalent.



Indicador de desgaste:

Pisando el pedal de freno, verifique para ver si no se alinea la flecha (1) con la marca de referencia (2). Si la flecha (1) se alinea con la marca (2), reemplace las zapatas de freno por unas nuevas.

NOTA: Cuando necesite servicio de frenos, vea a su distribuidor HONDA. Use solamente piezas originales HONDA o sus equivalentes.



Indicateur d'usure:

En appuyant sur la pédale de frein, vérifier si la flèche (1) est alignée avec la marque de référence (2). Si la flèche (1) est alignée avec la marque (2), remplacer les sabots de frein par des nouveaux.

NOTE: Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA. N'utiliser que des pièces d'origine Honda ou des pièces équivalentes.

Abnutzungsanzeiger:

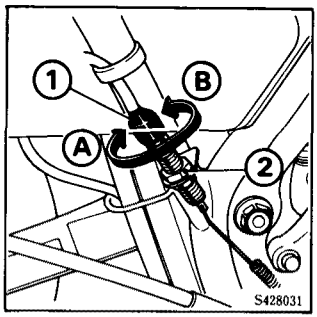
Vergewissern Sie sich bei niedergedrücktem Bremspedal, daß der Pfeil (1) nicht auf die Bezugsmarkirung (2) ausgerichtet ist. Falls der Pfeil (1) auf die Markierung (2) ausgerichtet ist, ersetzen Sie die Bremsbeläge durch neue.

ANMERKUNG: Setzen Sie sich mit Ihrem HONDA-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen. Nur Honda-Originalteile oder gleichwertige Teile verwenden.

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine from time to time.

Adjustment is done by turning the adjusting nut (2). Turn the nut in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Ajuste del interruptor de la luz de freno

De vez en cuando, revise el funcionamiento del interruptor de la luz de freno (1) situado en el lado dercho, atrás del motor. El ajuste se efectúa girando la tuerca de ajuste (2). Gire la tuerca en la dirección (A), si el interruptor funciona con retardo. Gírela en la dirección (B) si el interruptor funciona adelantado.

Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier le bon état de fonctionnement du commutateur du feu stop (1) qui se trouve sur le côté droit derrière le moteur de temps en temps.

Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage (2). Tourner l'écrou dans la direction de (A) si le feu stop s'allume trop tard.

Einstellung des Bremslichtschalters

Überprüfen Sie von Zeit zu Zeit das Funktionieren des Bremslichtschalters (1) auf der rechten Seite hinter dem Motor. Die Einstellung kann durch Drehen der Reguliermutter (2) durchgeführt werden. Falls des Bremslicht zu spät aufleuchtet, drehen Sie die Reguliermutter in Richtung (A).

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no oil seepage.
2. Rear fork bushing – this can be checked by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on a support block to raise the rear wheel and feeling for looseness of the fork bushings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Inspección de las suspensiones delantera y trasera

1. Revise el conjunto de horquilla delantera bloqueando el freno delantero y bombeando la horquilla hacia arriba y abajo vigorosamente. La acción de la suspensión deberá ser suave y no deberá haber ninguna filtración del aceite.
2. Buje de la horquilla trasera – La revisión de esta parte puede efectuarse empujando fuertemente el lado de la rueda trasera mientras que la motocicleta está apoyada en un bloque de soporte para levantar la rueda trasera desde el suelo y palpando los bujes de la horquila para detectar si están flojos.
3. Inspeccione cuidadosamente el ajuste de todos los fijadores de las suspensiones delantera y trasera.

Inspection des suspensions avant et arrière

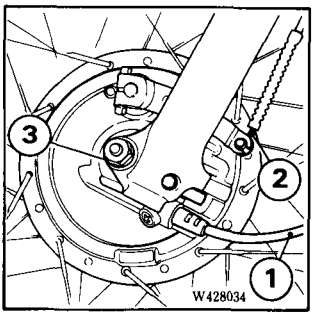
1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoreusement. L'action de la suspension doit être sans à-coups et il ne faut pas exister aucune infiltration de l'huile.
2. Jeu du bras oscillant. Pour le vérifier pousser avec une force suffisante sur la roue arrière après avoir mis is moto sur un bloc de support pour soulever la roue AR au-dessus du sol afin de constater un jeu éventuel au niveau de l'articulation.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.

Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

1. Überprüfen Sie die Wirkung der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung solllte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.
2. Lager der hinteren Schwinge – diese können überprüft werden, indem Sie kräfig gegen die Seite des Hinterrades drücken, während eine passende Unterlage unter; das Motorrad geschoben wird, um das Hinterrad vom Boden abzuheben; dadurch können Sie feststellen, ob die Lager der Schwinge lose sind.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

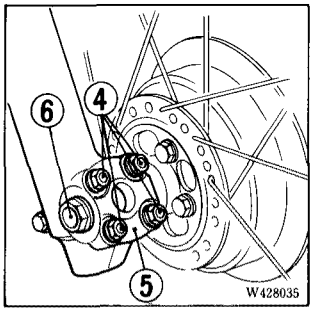
Front Wheel Removal

1. Raise the wheel off the ground by placing a support block under the engine.
2. Remove the speedometer cable (1) from the front wheel hub assembly.
3. Disconnect the brake cable (2) from the brake arm.
4. Remove axle nut (3).
5. Remove axle holder nut (4) and the front axle holder (5).
6. Remove the axle (6). Remove the wheel.



Desmontaje de la rueda delantera

1. Levante la rueda del suelo colocando un soporte debajo del motor.
2. Quite los cables (1) del indicador de velocidad desde el conjunto de cubo de la rueda delantera.
3. Desconecte el cable de freno (2) del brazo de freno.
4. Quite la tuerca del eje (3).
5. Quite la tuerca (4) del portaeje y el portaeje delantero (5).
6. Quite el eje (6). Quite la rueda.



Dépose de la roue avant

1. Soulever la roue au-dessus du sol en disposant un support sous le moteur.
2. Enlever le câble (1) du compteur de vitesse du moyeu de la roue avant.
3. Détacher le câble du frein (2) du bras du frein.
4. Déposer l'écrou de l'arbre (3).
5. Déposer l'écrou de support d'arbre (4) et le support d'arbre avant (5).
6. Déposer l'arbre (6). Déposer la roue.

Ausbau des Vorderrades

1. Holzkiste unter den Motor schieben damit das Vorderrad vom Boden abgehoben wird.
2. Welle des Geschwindigkeitsmessers (1) von der Vorderradnabe demontieren.
3. Trennen Sie das Bremskabel (2) vom Bremsarm.
4. Die Achsmutter (3) entfernen.
5. Achswellenhaltermutter (4) und den Vorderachswellenhalter (5) entfernen.
6. Die Achswelle herausziehen (6). Das Rad abnehmen.

Installation note:

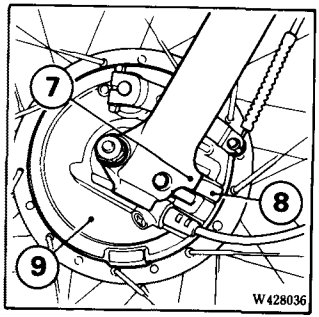
CAUTION: To prevent twisting of the front suspension, clean any oil or grease from the mating surfaces of the axle and right fork leg.

1. Reverse the removal procedure.
2. Insert the axle through the wheel hub and left fork leg.
   Make sure that the tag (7) on the fork leg is located in the slot (8) in the brake panel (9).
3. Adjust the front brake.

CAUTION: Always replace the used cotter pin with new one.

Torque for the axle nut: 50–80 N·m (5.0–8.0 kg-m, 36–58 ft-lbs)

Torque for the axle holder nut: 10–12 N·m (1.0–1.2 kg-m, 7–9 ft-lb).



Notas del montaje:

ATENCION: Para evitar la deformación de la suspensión delantera, limpie completamente aceite o grasa que permanece en las superficies de contacto del eje de rueda con la horquilla de derecha.

1. Para montarla, haga la operación contraria de desmontaje.
2. Introduzca el eje a través del cubo de la rueda y del brazo izquierdo de la horquilla.
   Asegúrese de que la etiqueta (7) situada sobre el brazo izquierdo de la horquilla esté situada en la ranura (8) del panel del freno (9).
3. Ajuste el freno delantero.

ATENCION: Siempre reemplace la clavija hendida por una nueva.

Torsión para la tuerca del eje: 50–80 N·m (5,0–8,0 kg-m)

Fuerza de torsión para la tuerca del portaeje: 10–12 N·m (1,0–1,2 kg-m)

Note pour le montage:

ATTENTION: Afin d'éviter la déformation de la suspension avant, nettoyer complètement l'huile ou la graisse se trouvant sur la surface de contact de l'essieu et de la fourche de droite.

1. Pour le montage, inverser l'ordre du démontage.
2. Introduire l'arbre par le moyeu de la roue et la fourche de gauche. S'assurer que la sole de la fourche (7) se trouve dans la rainure (8) du flasque de frein (9).
3. Régler le frein avant.

ATTENTION: Remplacer toujours la goupille usée par une neuve.

Couple pour l'écrou d'essieu: 50–80 N·m (5,0–8,0 kg-m)

Couple de serrage de l'écrou de support d'arbre: 10–12 N·m (1,0–1,2 kg-m, 7–9 ft-lb).

Hinweise für das Einbauen:

VORSICHT: Um ein Verdrehen der Vorderradfederung zu verhindern, Öl und Fett von den Paßflächen der Achse und des rechten Gabelbeines abwischen.

1. Das Einbauen erfolgt in umgekehrter Ausbau-Reihenfolge.
2. Die Achswelle durch die Radnabe und das linke Gabelbein schieben.
   Darauf achten, daß der Zapfen (7) am Gabelbein in den Schlitz (8) der Bremsplatte (9) eingeführt ist.
3. Die Vorderradbremse einstellen.

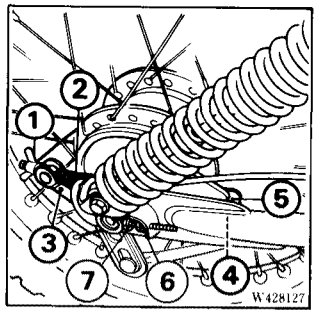
VORSICHT: Den gebrauchten Splint immer durch einen neuen ersetzen.

Drehmoment für die Achsmutter: 50—80 N·m (5,0—8,0 kg-m)

Anzugsmoment für Achswellenhaltermutter: 10—12 N·m (1,0—1.2 kg-m)

Rear Wheel Removal

1. Raise the wheel off the ground by placing a block under the engine.
2. Remove the rear brake adjusting nut (1) and disconnect the brake rod (2) from the brake arm (3).
3. Remove the cotter pin (4) and axle nut (5).
4. Loosen the lock nut (6) and chain adjuster (7) on the both side of the swingarm. Push the wheel forward and derail the drive chain from the driven sprocket.
5. Pull out the rear axle and remove the rear wheel.
   Remove the brake panel from the wheel hub, leaving it connected to torque arm.



Desmontaje de la rueda trasera

1. Levante la rueda del nivel del suelo colocando un bloque de madera debajo del motor.
2. Quite la tuerca de ajuste (1) del freno trasero y desconecte el vástago del freno (2) del brazo (3).
3. Quite la chaveta (4) y la tuerca del eje (5).
4. Afloje la contratuerca (6) y el ajustador (7) de la cadena en ambos lados del brazo oscilante. Empuje la rueda hacia adelante y saque la cadena de transmisión del piñón impulsado.
5. Saque el eje trasero y quite la rueda trasera.
   Quite el panel del freno del cubo de la rueda, dejándolo conectado al brazo de fuerza.

Dépose de la roue arrière

1. Soulever la roue au-dessus du sol en disposant un support sous le moteur.
2. Déposer l'écrou de réglage du frein arrière (1) et détacher la tige du frein (2) du bras du frein (3).
3. Déposer la goupille fendue (4) et l'écrou d'arbre (5).
4. Desserrer le contre-écrou (6) et le dispositif de réglage de chaîne (7) des deux côtés du bras oscillant. Pousser la roue vers l'avant et faire dérailler la chaîne de transmission du pignon mené.
5. Extraire l'arbre arrière et déposer la roue arrirè.
   Déposer le flasque de frein du moyeu de roue, en le laissant relié à la jambe de force.

Ausbau des Hinderrades

1. Heben Sie das Rad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage nuter den Motor schieben.
2. Die Hinterradbremseinstellmutter (1) entfernen und die Bremsstange (2) vom Bremsarm (3) abtrennen.
3. Splint (4) und Achsmutter (5) entfernen.
4. Kontermutter (6) und Kettenspanner (7) auf beiden Seiten der Schwinge lösen. Das Rad nach vorne drücken und die Antriebskette vom Abtriebskettenrad abnehmen.
5. Die Hinterradachse herausziehen und das Hinterrad abnehmen. Die Bremsplatte von der Radnabe abnehmen, wobei der Drehmomentarm anmontiert bleibt.

Installation:
To install the rear wheel, reverse the removal procedure.
CAUTION: Always replace the used cotter pin with a new one.
Torque for axle nut: 70–110 N·m (7.0–11.0 kg-m, 51–80 ft-lb).

Instrucción: Para instalar la rueda trasera, siga el orden contrario al desmontaje.
PRECAUCION: Reemplace siempre la chaveta usada por una nueva.
Fuerza de torsión para la tuerca del eje: 7–10 N·m (7,0–11,0 kg-m)

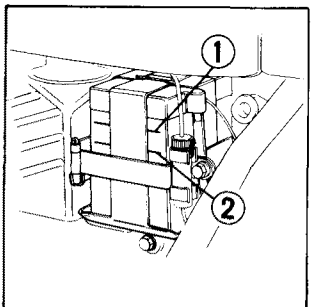
Pose: Pour poser la roue arrière, suivre la procédure de dépose en sens inverse.
ATTENTION: Toujours remplacer la goupille fendue.
Couple de serrage de l'écrou d'arbre: 7–110 N·m (7,0–11,0 kg-m, 51–80 ft-lb).

Einbauen: Zum Einbauen des Hinterrads in der umgekehrten Ausbaureihenfolge vorgehen.
VORSICHT: Stets den gebrauchten Splint gegen einen neuen austauschen.
Anzugsmoment der Achsmutter: 70—110 N·m (7,0—11,0 kg-m)

Battery Care

Inspecting and maintaining the electrolyte level should be performed at the mileage intervals indicated in the Maintenance Schedule (page 102) and Pre-riding Inspection (page 36). The electrolyte level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks. If low, add distilled water to raise the levels. Use a syringe or plastic funnel. The battery is accessible by removing the battery cover.

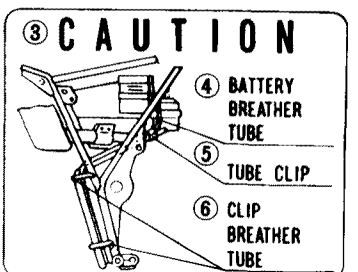
CAUTION: When installing the battery, route the battery breather tube as shown in the figure and be careful not to bend or twist the tube.



Mantenimiento de la batería

La inspección del nivel de electrólito de la batería y, su reposición, deberán efectuarse tan frecuentemente como se indica en el Programa de Mantenimiento (pág. 102), y en la sección "Inspección antes de la puesta en marcha" (pág. 36). El nivel del electrólito deberá estar entre la marca superor (1) y la inferior (2) del nivel. Si el nivel está más bajo que lo indicado, agregue agua destilada. Utilice una jeringa o embudo plástico. La batería es accesible desmontando la cubierta de la batería.

PRECAUCION: Al instalar la batería, coloque la tubería de respiradero de la batería como se indica en la ilustración y tenga cuidado de no doblar ni torcer la tubería.



(3) ATTENCION
(4) Tubo de respiradero de la batería
(5) Carpa de tubo
(6) Carapa de respiradero tubo

Entretien de la batterie

Vérification du niveau d'électrolyte et son remplissage éventuel doivent s'effectuer à la fréquence indiquée dans le Programme d'entretien (page 102) et dans la section "Inspection avant conduite" (page 37). Le niveau d'électrolyte doit être maintenu entre le repère du niveau maxi (1) et celui-ci du niveau mini (2). Si le niveau soit plus bas que celui préconisé, ajouter de l'eau distillée jusqu'au niveau correct. Utiliser une seringue ou un entonnoir en plastique. La batterie est accessible en déverrouillant et en relevant le couvercle de la batterie.

AVIS: Lorsqu'on installe la batterie, poser la tuyauterie du reniflard de la batterie comme l'ndique la figure, et prendre soin de ne pas courber ni tordre la tuyauterie.

(3) ATTENTION
(4) Tubo de battere
(5) Ciclip de tubo
(6) Ciclip de battere tubo

Pflege der Batterie

Überprüfen des Elektrolytstandes und gegebenenfalls Nachfüllen von Elektrolyt sollte häufig durchgeführt werden, wie dies im Wartungsplan (Seite 102) und dem Abschnitt "ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN" (Seite 37) ersichtlich ist. Der Elektrolytstand sollte zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls er zu niedrig ist, füllen Sie destilliertes Wasser nach, um den Pegel zu erhöhen. Verwenden Sie dazu eine Spritze oder einen Plastiktrichter. Durch Entfernen des Batteriedeckels ist die Batterie zugänglich.

VORSICHT. Verlegen Sie beim Einbauen der Batterie die Batterie-Entlüfterröhre gemäß Abbildung und achten Sie darauf, die Röhre nicht zu verbiegen oder zu verdrehen.

(3) VORSICHT
(4) Batterie-Entlüterrohr
(5) Klammer
(6) Klammer-Entlüterrohr

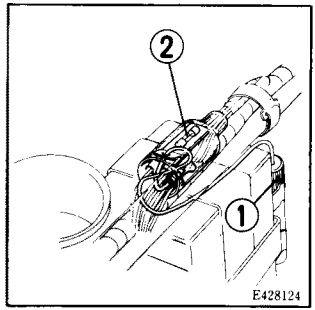
Fuse Replacement

The fuse holder is entered in the connecter boot attached the frame pipe by the clamping band under the seat and upper the battery. The specified fuse is 10A.

When frequent failure of the fuse occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. Consult your Honda dealer.

WARNING: Never use a fuse with a differnet rating from that specified on the fuse holder and never use conductive material to replace a fuse.

(1) Fuse holder (2) Spare fuse



Reemplazo de fusibles

El portafusible se mete en el conector unido al tubo del bastidor, fijándolo con la banda de sujección situada debajo del asiento y en la parte superior de la batería. El fusibel especificado es de 10A.

Cuando es produzca quemadura frecuente de fusible, esto indica la existencia de un corto circuito o sobrecarga en el sistema eléctrico. En tal caso, consulte con su agente HONDA.

PRECAUCION: No utilice nunca un fusible que tenga un otro régimen que lo sepecificado en el porta-fusibles, nunca utilice otro material conductor en lugar de un fusible.

(1) Porta-fusible (2) Fusibles de repuesto

Remplacement des fusibles

Le porte-fusible se trouve dans le manchon du connecteur fixé au chassis par un anneau de serrage sous le siège et au dessus de la batterie.

Lorsque le fusible saute souvent, ceci indique un court circuit ou une surcharge du système électrique. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA.

ATTENTION: Ne jamais utiliser des fusibles ayant une intensité différente de celle spécifiée sur le porte-fusibles et un jamais substituer des fusibles par les autres matériaux conducteurs.

(1) Porte-fusible (2) Fusible de rechange

Auswechseln der Sicherung

Der Sicherungshalter befindet sich im Verbindungsschuh, der mit Rohrschellen am Rahmenrohr unter der Sitzbank oberhalb der Batterie angebracht ist.

Falls die Sicherungen öfters durchbrennen, wird dadurch meistens ein Kurzschluß oder sie Überlastung in der elektrischen Anlage angezeigt. Setzen Sie sich in diesem Falle mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

WARNUNG: Verwenden Sie niemals eine Sicherung, deren Amperezahl sich von dem auf dem Sicherungshalter vermerkten Wert unterscheidet und verwenden Sie niemals Leitungsmaterial, um eine Sicherung zu ersetzen.

(1) Sicherungshalter (2) Ersatzsicherungen

Tire Servicing

Correct tire inflation pressure will provide the best road stability and riding comfort, as well as a long tire life.

Cold Tire Pressure:		
Driver only kPa (kg/cm², psi)	Front: 150 (1.5, 21)	Rear: 150 (1.5, 21)
Driver and one passenger kPa (kg/cm², psi)	Front: 150 (1.5, 21)	Rear: 175 (1.75, 24)*
Tire size	Front: 3.00–23–4PR	Rear: 4.60–18–4PR

WARNING: Operation with excessively worn tires is very hazardous and will adversely affect. traction steering and handling.

*U type: 150 (1,5)

Mantenimiento de las llantas

La presión correcta de las llantas asegura la estabilidad, la comodidad de conducción y la larga vida útil de las llantas.

Presión de llanta en frío		
Conductor sólo kPa (kg/cm²)	Delantera: 150 (1,5)	Trasera: 150 (1,5)
Conductor y acompañante kPa (kg/cm²)	Delantera: 150 (1,5)	Trasera: 175 (1,75)*
Dimensiones de la llanta	Delantera: 3,00–23–4PR	Trasera: 4,60–18–4PR

PRECAUCION: La conducción con las llantas excesivamente desgastadas es muy peligrosa y puede causar accidentes serios.

*U: 150 (1,5)

Entretien des pneus

Une pression correcte des pneus assure la stabilité, le confort de la conduite et la durée des pneus mêmes.

Pression des pneus à froid Conducteur seul kPa (kg/cm²) Conducteur et passager kPa (kg/cm²)	 Avant: 150 (1,5) Avant: 150 (1,5)	 Arrière: 150 (1,5) Arrière: 175 (1,75)*
Dimensions des pneus	Avant: 3,00–23–4PR	Arrière: 4,60–18–4PR

ATTENTION: Une conduite avec les pneus excessivement usés est dangereuse: ceci peut entraîner des accidents sérieux.

*U: 150 (1,5)

Pflege der Reifen

Richtiger Reifendruck garantiert beste Straßenlage, guten Fahrkomfort und lange Lebensdauer der Reifen:

Reifendruck der kalten Reifen Nur Fahrer kPa (kg/cm²) Fahrer und ein Beifahrer kPa (kg/cm²)	 Vorne: 150 (1,5) Vorne: 150 (1,5)	 Hinten: 150 (1,5) Hinten: 175 (1,75)*
Reifengröße	Vorne: 3,00–23–4PR	Hinten: 4,60–18–4PR

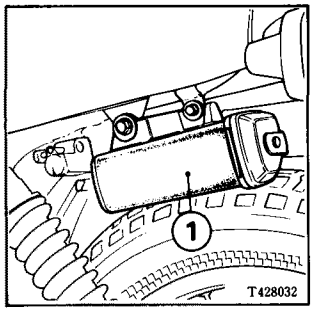
WARNUNG: Fahren mit abgefahrenen Reifen ist sehr gefährlich, so daß kein sicherer Brtrieb gewährleistet ist.

*U Modell: 150 (1,5)

Tool Kit

Listed below are the items included in the tool kit (1).

- 5 mm hex. wrench
- 10 x 12mm open end wrench
- 14 x 17mm open end wrench
- Pliers
- No. 2 screwdriver
- No. 2 phillips screwdriver
- No. 3 phillips screwdriver
- Screwdriver grip
- 17 x 21 mm box wrench
- 22 mm wrench and handle lever
- Spark plug wrench
- Pin wrench
- Tool bag



Equipo de herramientas

El equipo (1) contiene las herramientas indicadas a continuación:

- Llave hexagonal de 5 mm
- Llave de boca 10 x 12 mmm
- Llave de boca 14 x 17 mm
- Alicates
- Atornillador No. 2
- Destornillador phillips No. 2
- Destornillador phillips No. 3
- Puño de atornillador
- Llave de tubo 17 x 21 mm
- Llave de 22 mm mango
- Llave para bujías
- Llave de espiga
- Saco de herramientas

Trousse à outiles

Les articles énumérés ci-dessous sont ceux compris dans la trousse à outils (1).

- Clé hexagonale 5 mm
- Clé plate 10 x 12mm
- Clé plate 14 x 17mm
- Pinces
- Tournevis No.2 (–)
- Tournevis Phillips No. 2
- Tournevis Phillips No. 3
- Porte-tournevis
- Clef à douille 17 x 21 mm
- Clé de 22 mm et levier à poignée
- Clé à bougie
- Clé à broche
- Trouse de rangement

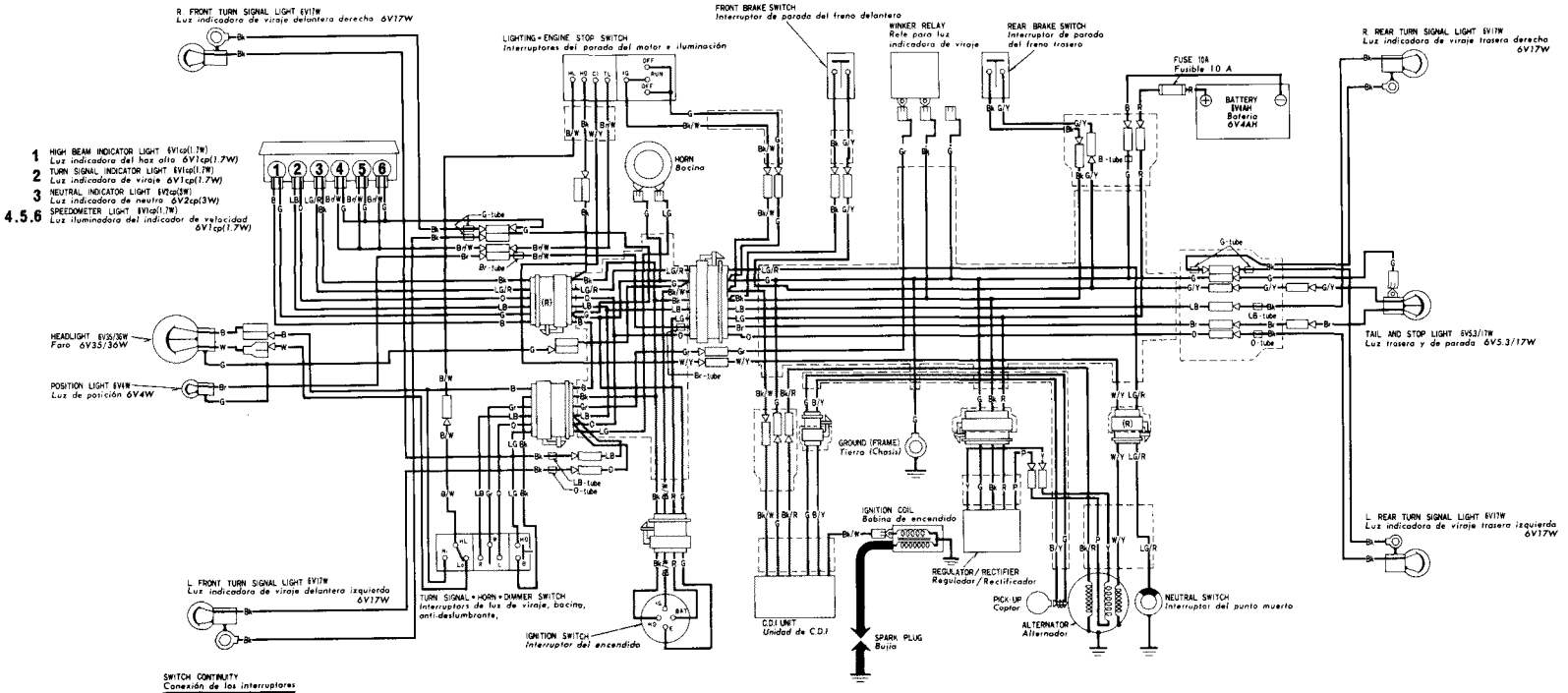
Werkzeugsatz

Die folgenden Werkzeuge gehören zum Werkzeugsatz (1).

- 5 mm-Sechskantschlüssel
- 10 x 12 Gabelschlüssel
- 14 x 17 Gabelschlüssel
- Zange
- Schraubenzieher Nr. 2
- Nr. 2 Kreuzschlitzschraubenzieher
- Nr. 3 Kreuzschlitzschraubenzieher
- Griff für Schraubenzieher
- 17 x 21 Ring-schlüssel
- 22mm-Schlüssel
- Zündkerzenschlüssel
- Zapfenschlüssel für Zweilochmuttern
- Werkzeugtasche

XL500S WIRING DIAGRAM (U, SA, D TYPES)

DIAGRAMA DE ALAMBRADO (TIPOS U, SA, D)



SWITCH CONTINUITY
Conexión de los interruptores

ENGINE BRAKE SWITCH
Interruptor de parada delmotor

	IG	E
OFF	●	●
RUN		
OFF	●	●

IGNITION SWITCH
Interruptor del encendido.

	HO	BAT	IG	E
OF	●	●		
OFF			●	●

TURN SIGNAL • HORN • DIMMER SWITCH
Interruptores de la bocina, anti-deslumbrante, luz indicadora de viraje

	R	W	L		Hi		HL	Lo
R	●				Hi		●	●
N					(Hi)		(●)	(●)
L			●		Lo		●	●

	B	HO
ON	●	●
OFF		

LIGHTING SWITCH
Interruptor de iluminación

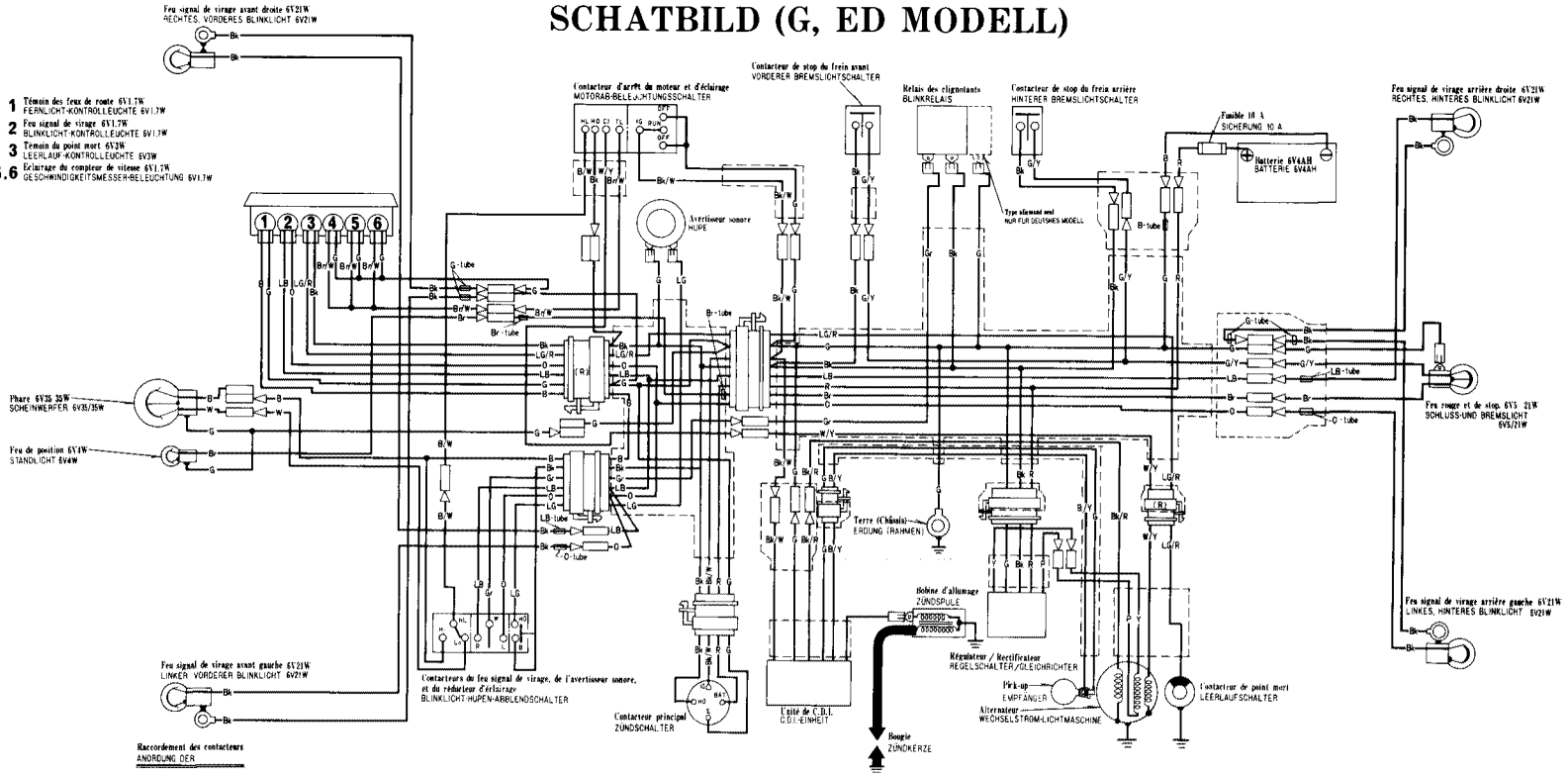
	HO	TL	HL	CI
●				
P	●	●		
H	●		●	●

Br	Brown	Y	Yellow	G	Verde	Y	Amarillo
Bk	Black	B	Blue	R	Roja	B	Azul
W	White	Gr	Gray	W	Blanco	O	Anaranjado
LG	Light Green	LB	Light Blue	Br	Castaño	Gr	Gris
R	Red	O	Orange	Lg	Verde claro	LB	Azul claro
G	Green	P	Pink	Bk	Negro	P	Rosado

©0030Z-435-6800

XL500S SCHEMA ELECTRIQUE (TYPE G, ED)

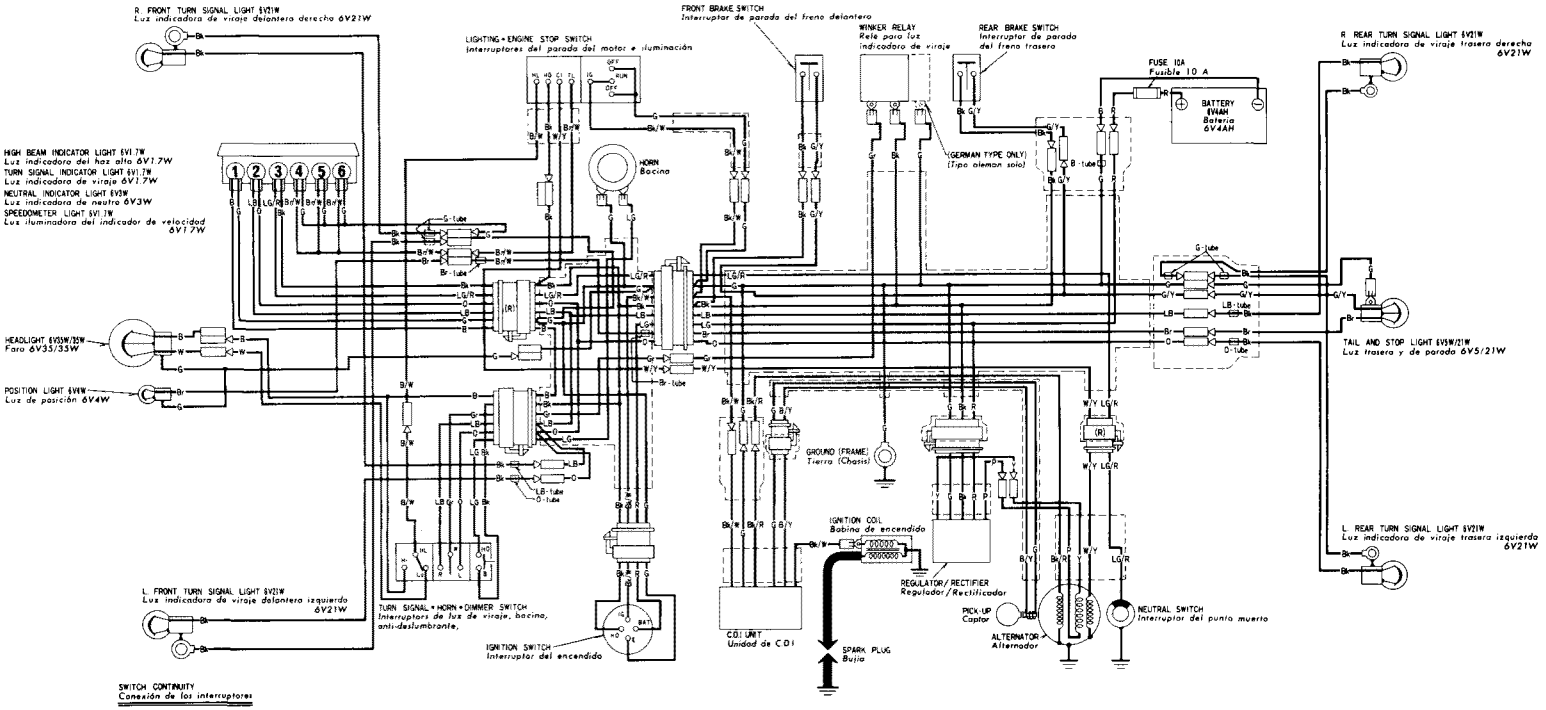
SCHATBILD (G, ED MODELL)



0030Z-435-6100

XL500S WIRING DIAGRAM (G, ED TYPES)

DIAGRAMA DE ALAMB RADO (TIPOS G, ED)



SWITCH CONTINUITY
Conexión de los interruptores

ENGINE BRAKE SWITCH
Interruptor de parada delmotor

	IG	E
OFF	●	
RUN		
OFF	●	

IGNITION SWITCH
Interruptor del encendido.

	HO	BAT	IG	E
OF	●			
OFF			●	

TURN SIGNAL • HORN • DIMMER SWITCH
Interruptores de la bocina, anti-deslumbrante, luz indicadora de viraje

	R	W	L		Hi		HL	Lo
R	●				Hi			
N					(N)		(●)	(●)
L		●			Lo			●

	B	HO
ON	●	
OFF		●

LIGHTING SWITCH
Interruptor de iluminación

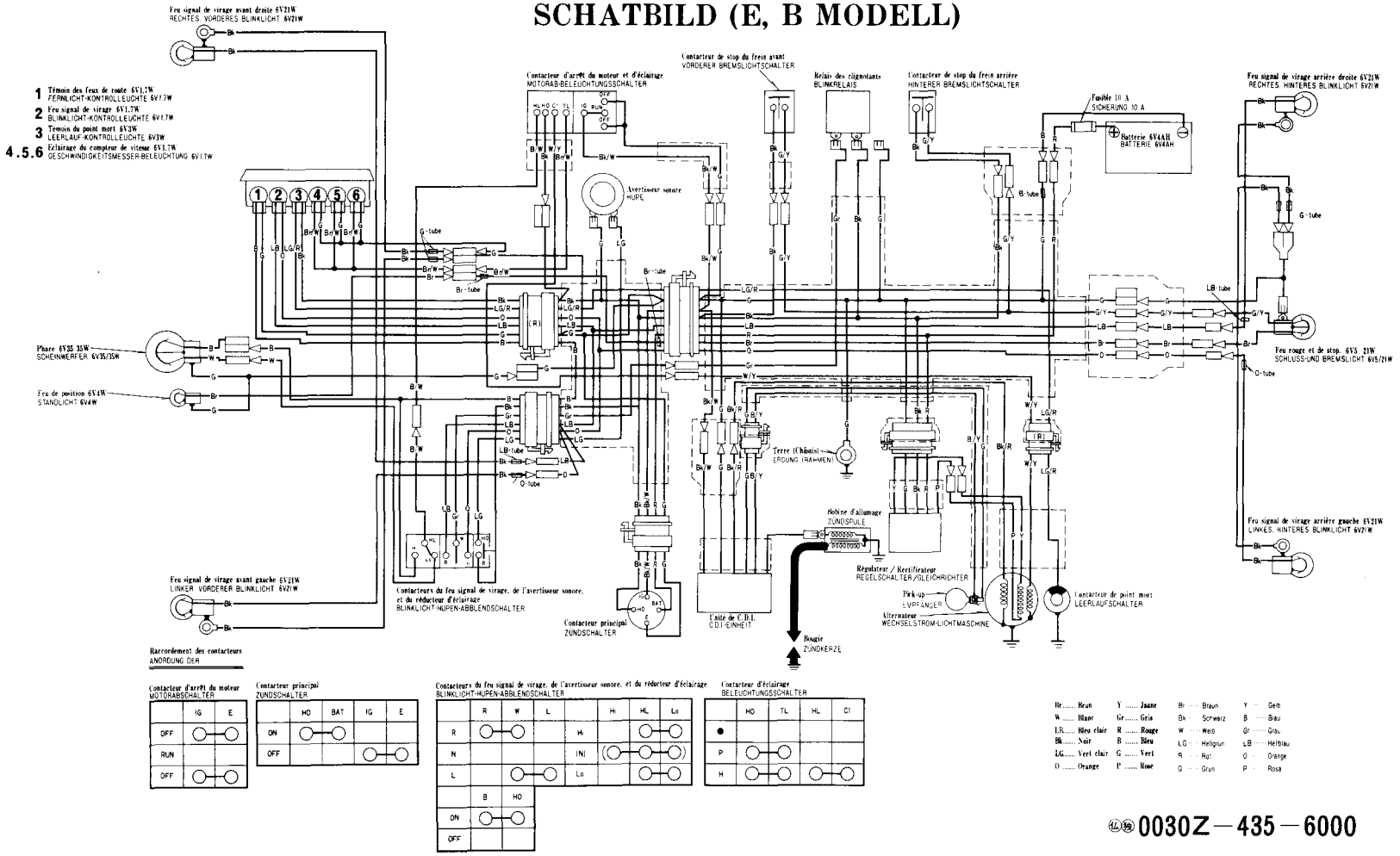
	HO	TL	HL	CI
●				
P	●			
H	●		●	

Br	Brown	Y	Yellow	G	Verde	Y Amarillo
Bk	Black	B	Blue	R	Rojo	B Azul
W	White	Gr	Grey	W	Blanco	O Anaranjado
LG	Light Green	LB	Light Blue	Br	Castaño	Gr Gris
R	Red	O	Orange	Lg	Verde claro	LB Azul claro
G	Green	P	Pink	Bk	Negro	P Rosado

00030Z-435-6100

XL500S SCHEMA ELECTRIQUE (TYPE E, B)

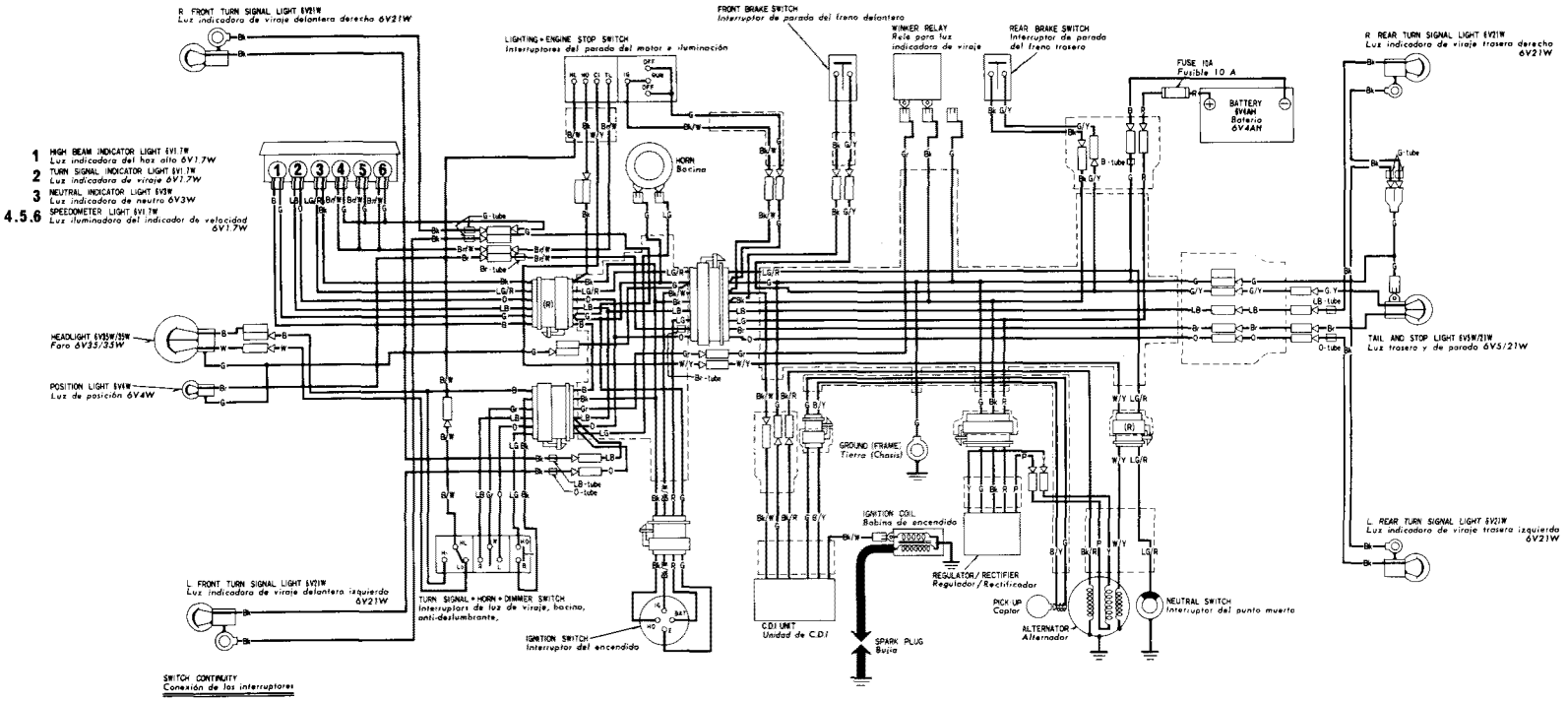
SCHATBILD (E, B MODELL)



0030Z－435－6000

XL500S WIRING DIAGRAM (E, B TYPES)

DIAGRAMA DE ALAMBRADO (TIPOS. E, B)



SWITCH CONTINUITY
Conexión de los interruptores

ENGINE BRAKE SWITCH
Interruptor de parada delmotor

	IG	E
OFF	●	●
RUN		
OFF	●	●

IGNITION SWITCH
Interruptor del encendido.

	HO	BAT	IG	E
OF	●	●		
OFF			●	●

TURN SIGNAL • HORN • DIMMER SWITCH
Interruptores de la bocina, anti-deslumbrante, luz indicadora de viraje

	R	W	L	Hi	HL	Lo
R	●			Hi		●
N				(N)	●	●
L		●		Lo		●

	B	HO
ON	●	
OFF		

LIGHTING SWITCH
Interruptor de iluminación

	HO	TL	HL	CI
●				
P	●			
H	●		●	

Br	Brown	Y	Yellow	G	Verde	Y Amarillo
Bk	Black	B	Blue	R	Roja	B Azul
W	White	Gr	Grey	W	Blanco	O Anaranjado
LG	Light Green	LB	Light Blue	Br	Castano	Gr Gris
R	Red	O	Orange	Lg	Verde claro	LB Azul claro
G	Green	P	Pink	Bk	Negro	p Rosado

©0030Z-435-6000

XL500S

SPECIFICATIONS	ESPECIFICATIONS		SPECIFICATIONS	TECHNISCHE DATEN
DIMENSIONS	**DIMENSIONES**		**DIMENSIONS**	**ABMESSUNGEN**
Overall length	Longitud total	2,205 mm (86.8 in.) <2,255 mm> [2,175 mm]	Longueur hors-tout	Gesamtlänge
Overall width	Anchura total	890 mm (35.0 in.)	Largeur hors-tout	Gesamtbreite
Overall height	Altura total	1,185 mm (46.6 in.)	Hauteur hors-tout	Gesamthöhe
Wheel base	Base de ruedas	1,405 mm (55.1 in.)	Empattement	Radstand
WEIGHT	**PESOS**		**POIDS**	**GEWICHT**
Dry weight	Peso seco	132 kg (291 lbs)	Poids à vide	Leergewicht
CAPACITIES	**CAPACIDADES**		**CAPACITES**	**LADE- UND FASSUNGSVERMOGEN**
Passenger capacity	Número de asientos	Operator and one passenger Uno pera motociclista y otro para un acompanante Conducteur et un compagnon **Fahrer und ein Beifahrer**	Nombre de places	Ladevermögen
Engine oil (After disassembling)	Aceite de motor (después de desmontaje)	2 liter (2.1 U.S. qt., 1.8 Imp. qt.)	Huile moteur (apres du démontage)	Motoröl (nach dem Ausbau)
Fuel tank	Depósito de combustible	10 liter (2.6 U.S. gal., 2.2 Imp. gal.)	Réservoir d'essence	Benzintank
Fuel reserve	Depósito de combustible de reserva	2.0 liter (0.53 U.S. gal., 0.44 Imp. gal.)	Réservoir auxiliaire d'essence	Benzinreserve
ENGINE	**MOTOR**		**MOTEUR**	**MOTOR**
Bore and stroke	Alesaje y carrera	89.0 x 80.0 mm (3.50 x 3.15 in.)	Alésage et course	Bohrung und Hub
Compression ratio	Relación de compresión	8.6 : 1	Rapport volumétrique	Verdichtungsverhältnis
Displacement	Cilindrada	498 cm³ (30.37 cu-in.)	Cylindrée	Hubraum
Spark plug gap	Claro de la bujíe de encendido	0.6–0.7 mm (0.024–0.028 in.)	Ecart électrodes de bougie	Elektrodenabstand der Zündkerzen
Valve tappet clearance intake	Luz de válvulas Admisión	0.05 mm (0.002 in.)	Jeu de soupapes Admission	Ventilstößelspiel Einlaßventil
exhaust	Descarga	0.10 mm (0.004 in.)	Echappement	Auslaßventil
CHASSIS AND SUSPENSION	**CHASSIS Y SUSPENSION**		**CHASSIS ET SUSPENSION**	**RAHMEN UND AUFHÄNGUNG**
Caster	Inclinación del puente delantero	61° 30′	Chasse	Nachlauf des Vorderrades
Trail	Trazo	138 mm (5.4 in.)	Trainée	Nachlaufbetrag
Tire size, front	Tamaño de la llanta, delantera	3.00–23 (4 PR)	Dimensions des pneus Avant	Reifengröße, Vorderrad
Tire size, rear	Tamaño de la llanta, trasera	4.60–18 (4 PR)	Arrière	Reifengröße, Hinterrad
POWER TRANSMISSION	**TRANSMISION DE FUERZA**		**TRANSMISSION**	**KRAFTÜBERTRAGUNG**
Primary reduction	Reducción primaria	2.379	Réduction primaire	Primäre Untersetzung
Gear ratio, 1st	Ralación de engranajes, 1ª	2.462	Rapport des vitesses 1ère	Übersetzungsverhältnis, 1. Gang
2nd	2ª	1.647	2ème	2. Gang
3rd	3ª	1.250	3ème	3. Gang
4th	4ª	1.000	4ème	4. Gang
5th	5ª	0.840	5ème	5. Gang
Final reduction	Reducción final	2.786	Réduction finale	Gesamtuntersetzung
ELECTRICAL	**SISTEMA ELECTRICO**		**SYSTEME ELECTRIQUE**	**ELEKTRISCHE AUSRÜSTUNG**
Battery	Betería	6 V – 4 AH	Batterie	Batterie
Generator	Generador	A.C. generator Generador de c.a. Alternateur à courant alternatif Wechselstrom-Generator	Alternateur	Lichtmaschine

< > ED type only
[ ] E, DK, DM, U, SA, Type

		1)	2) 1,000 km (600 miles)	6,000 km (3,600 miles)	12,000 km (7,200 miles)	18,000 km (10,800 miles)	24,000 km (14,400 miles)	30,000 km (18,000 miles)
	3)	★	R	30)				
*	4)		C		C		C	
	5)	27)		C	C	C	C	C
*	6)			I	I	I	I	I
	7)			I	R	I	R	I
*	8)		I	I	I	I	I	I
*	9)		I	I	I	I	I	I
*	10)		A	A	A	A	A	A
*	11)		I	I	I	I	I	I
*	12)		I	I	I	I	I	I
*	13)			I	I	I	I	I
**	14)				A		A	
	15)	28)	31)					
	16)	**	I	I	I	I	I	I
	17)			I	I	I	I	I
	18)		I	I	I	I	I	I
*	19)		I	I	I	I	I	I
*	20)		I	I	I	I	I	I
	21)		I	I	I	I	I	I
	22)			I	I	I	I	I
*	23)		I	I	I	I	I	I
*	24)	29)	I	I	I	I	I	I
**	25)	29)	I	I	I	I		
**	26)		I		I		I	

MAINTENANCE SCHEDULE

Perform Pre-Ride Inspection (Page 36) at each maintenance period.

1) WHICHEVER COMES FIRST
2) ODOMETER READING
   For higher odometer readings, repeat at the frequency interval established here.
3) ENGINE OIL
4) OIL FILTER SCREEN
5) AIR CLEANER
6) FUEL LINES
7) SPARK PLUG
8) VALVE CLEARANCE
9) STARTER DECOMPRESSOR
10) CAM CHAIN TENSION
11) THROTTLE OPERATION
12) CARBURETOR IDLE SPEED
13) CARBURETOR CHOKE
14) BALANCER CHAIN TENSION
15) DRIVE CHAIN
16) BATTERY
17) BRAKE SHOE WEAR
18) BRAKE SYSTEM
19) BRAKE LIGHT SWITCH
20) HEADLIGHT AIM
21) CLUTCH FREE PLAY
22) SIDE STAND
23) SUSPENSION
24) NUTS, BOLTS, FASTENERS
25) WHEELS/SPOKES
26) STEERING HEAD BEARING
27) More frequent service may be required when riding in dusty areas.
28) Initial service period: 300 km (200miles)
29) More frequent service may be required when riding OFF-ROAD.
30) Replace every 3,000 km (1,800 miles)
31) Inspect every 1,000 km (600 miles)

** IN THE INTEREST OF SAFETY, WE RECOMMEND THESE ITEMS BE SERVICED ONLY BY AN AUTHORIZED HONDA DEALER.

* SHOULD BE SERVICED BY AN AUTHORIZED HONDA DEALER, UNLESS THE OWNER HAS PROPER TOOLS AND IS MECHANICALLY QUALIFIED

★ Every year
★★ Every month
I – Inspect, clean, adjust or replace if necessary
R – Replace
C – Clean
A – Adjust

PROGRAMA DE MANTENIMIENTO

Efectúe la inspección antes de la puesta en marcha (página 36) a cada intervalo de mantenimiento.

1) CUALQUIERA QUE VENGA PRIMERO
2) LECTURA DEL ODOMETRO
   Para la lectura más grande del odómetro, efectúe trabajos de mantenimiento con un intervalo establecido en este programa.
3) ACEITE DE MOTOR
4) MALLA DE FILTRO DE ACEITE DE MOTOR
5) FILTRO DE AIRE
6) LINEAS DE COMBUSTIBLE
7) BUJIA
8) LUZ DE VALVULAS
9) DECOMPRESOR DEL ARRANQUE
10) TENSION DE LA CADENA DE LEVAS
11) OPERACION DEL ACELERADOR
12) VELOCIDAD DE MARCHA EN VACIO DEL CARBURADOR
13) ESTRANGULADOR DEL CARBURADOR
14) TENSION DE LA CADENA DE BALANCADOR
15) CADENA DE TRANSMISION
16) BATERIA
17) DESGASTE DE ZAPATA DE FRENO
18) SYSTEMA DEL FRENO
19) INTERRUPTOR DE LA LUZ DE FRENAJE
20) CONMUTADOR DEL FRAO
21) JUEGO LIBRE DEL EMBRAGUE
22) SOPORTE LATERAL
23) SUSPENSION
24) TUERCAS, TORNILLOS, FIJADORES
25) RUEDAS/RAYOS
26) COJINETE DE CABEZA DE DIRECCION
27) El mantenimiento más frecuente será necesario si su moto funciona en regiones polvorosas.
28) Período inicial del servicio: 300 km
29) El mantenimiento más frecuente será necesario si su moto funciona fuera del camino.
30) Reemplace cada 3.000 km
31) Inspeccione cada 1.000 km

** PARA LA MAYOR SEGURIDAD DE LA MARCHA, RECOMENDAMOS QUE LOS ITEMES QUE LLEVAN DOS ASTERISCOS SEAN CONFIADOS AL SERVICIO DE UN CONCESIONARIO HONDA AUTORIZADO SOLAMENTE.

* ESTOS ITEMES DEBERAN REPARARSE POR EL CONCESIONARIO HONDA AUTORIZADO A MENOS QUE EL PROPIETARIO TENGA HERRAMIENTAS ADECUADAS Y QUE SEA MECANICAMENTE COMPETENTE.

★ Cada año
★★ Cada mes
I – Inspeccione, Limpie, ajuste o reemplace, si es necesario.
R – Reemplace
C – Limpie
A – Ajuste

PROGRAMME D'ENTRETIEN

Effectuer l'inspection avant la conduite (page 37) à tous les intervalles d'entretien.

1) QUELCONQUE QUI VIENNE PREMIER
2) LECTURE DU TOTALISATEUR KILOMETRIQUE
   Pour la lecture plus grande du totalisateur kilométrique, effectuer les travaux d'entretien à la fréquence établie ci-dessus.
3) HUILE MOTEUR
4) TAMIS FILTRE A HUILE
5) FILTRE A AIR
6) CONDUITS D'ESSENCE
7) BOUGIE
8) JEU DE SOUPAPES
9) DECOMPRESSEUR POUR DEMARREUR
10) TENSION DE LA CHAINE A CAMES
11) FONCTIONNEMENT DE LA POIGNEE DES GAZ
12) VITESSE DE RALENTI DU CARBURATEUR
13) STARTER DE CARBURATEUR
14) TENSION DE LA CHAINE DU BALANCIER
15) *CHAINE DE TRANSMISSION*
16) BATTERIE
17) USURE DE PLAQUETTE DU FREIN
18) JEU LIBRE DU FREIN
19) COMMUTATEUR DU FEU STOP
20) COMMUTATEUR DU PHARE
21) JEU LIBRE DE L'EMBRAYAGE
22) BEQUILLE LATERALE
23) SUSPENSION
24) ECROUS, BOULONS, FIXATIONS
25) ROUES/RAYONS
26) ROULEMENT TETE DE FOURCHE
27) L'entretien plus fréquent est nécessaire si utilisé dans des régions poussiéreuses.
28) Période initiale d'utilisation: 300 km
29) L'entretien plus fréquent est nécessaire si utilisé dans hors de la route.
30) Remplacer tous les 3.000 km
31) Inspecter tous les 1.000 km

** POUR OBTENIR UNE SECURITE DE CONDUITE PLUS GRANDE, NOUS RECOMMANDONS QUE CES ELEMENTS SOIENT CONFIES AUX SOINS D'UN CONCESSIONNAIRE HONDA AUTORISE SEULEMENT.

* CES ELEMENTS DOIVENT ETRE CONFIES AUX SOINS D'UN CONCESSIONNAIRE HONDA AUTORISE LORSQUE LE PROPRIETAIRE NE POSSEDE PAS LES OUTILS APPROPRIES ET N'EST PAS QUALIFIE TECHNIQUEMENT.

★ Tous les ans
★★ Tous les mois
I – Vérifier, nettoyer, régler ou remplacer, s'il nécessaire.
R – Remplacer
C – Nettoyer
A – Regler

WARTUNGSTABELLE

Die Überprüfung vor dem Fahren (Seite 37) bei jeder Wartung vornehmen.

1) WELCHES AUCH IMMER ZUERST EINTRIFFT
2) KILOMETERZÄHLERANZEIGE
   Bei größerem Kilometerstand in den hier angegebenen Abständen wiederholen.
3) MOTORÖL
4) ÖLFILTERSIEB
5) LUFTFILTER
6) BENZINLEITUNGEN
7) ZÜNDKERZE
8) VENTILSPIELEINSTELLUNG
9) ANLASSER-DEKOMPRESSIONSHEBEL
10) SPANNUNG DER STEUERKETTE
11) FUNKTION DES GASZUGES
12) VERGASER-LEERLAUFDREHZAHL
13) VERGASER-LUFTKLAPPE
14) AUSGLEICHSKETTENSPANNUNG
15) ANTRIEBSKETTE
16) BATTERIE
17) ABNUTZUNG DER BREMSBELÄGE
18) BREMSSYSTEM
19) BREMSLICHTSCHALTER
20) SCHEINWERFEREINSTELLUNG
21) KUPPLUNGSSPIEL
22) SEITENSTÄNDER
23) AUFHÄNGUNG
24) SÄMTLICHE MUTTERN, SCHRAUBEN, BEFESTIGUNGSTEILE
25) RADER/SPEICHEN
26) STEUERKOPFLAGER
27) Falls die maschine in staubigem Gelände gefahren wird, so ist das Wartungsintervall entsprechend zu verkürzen.
28) Aufangliches Wartungsintervall: 300 km
29) Falls die machine außer Straße gefahren wird, so ist das Wartungsintervall entsprechend zu verkürzen.
30) Nach jeweils 3.000 km auswechseln
31) Nach jeweils 1.000 km überprüfen

** IM INTERESSE DER SICHERHEIT EMPFEHLEN WIR, DIESE TEILE NUR VON EINEM BEVOLLMÜCHTIGTEN HONDA-FACHHÄNDLER WARTEN ZU LASSEN.

* SOLLTE VON EINEM BEVOLLMÄCHTIGTEN HONDA-FACHHÄNDLER GEWARTET WERDEN, AUSSER WENN DER BESITZER ÜBER DIE GEEIGNETEN WERKZEUGE VERJÜGT UND MECHANISCH QUALIFIZIERT IST.

★ Jedes Jahr
★★ Jedes Monat
I – Überprüfen, reinigen, einstellen oder auswechseln, falls erforderlich.
R – Auswechseln
C – Reinigen
A – Einstellen